



GOBIERNO DE CHILE



MINISTERIO DE BIENES NACIONALES

CAMPO DE HIELO NORTE

c i r c u i t o

CALETA TORTEL

12
RP



RUTAS PATRIMONIALES
TERRITORIO DE TODOS

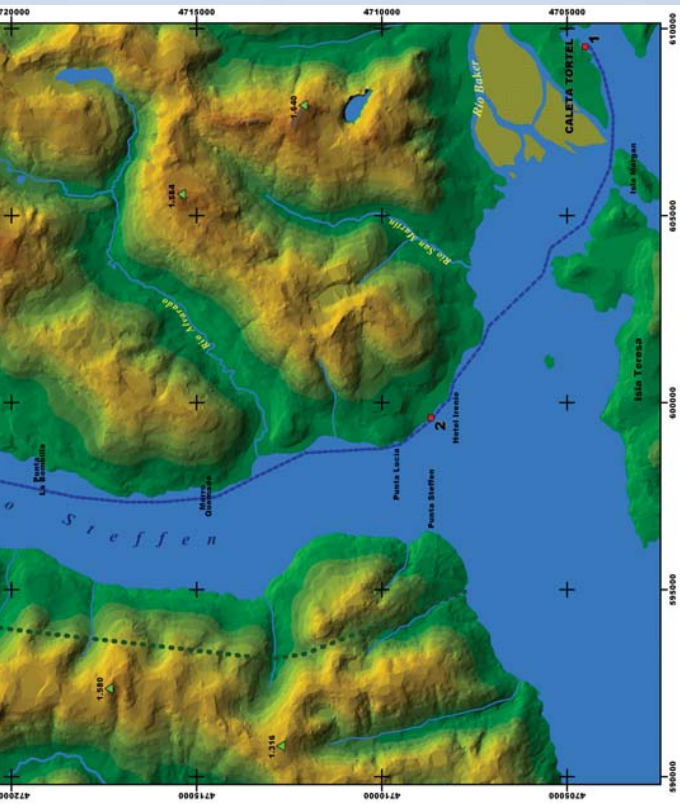


La edición y circulación de mapas, cartas geográficas u otros impresos y documentos que se refieran o relacionen con los límites y fronteras de Chile, no comprometen, en modo alguno, al Estado de Chile, de acuerdo con el Art. 2º, letra g del DFL. N°83 de 1979 del Ministerio de Relaciones Exteriores"

The edition or distribution of maps, geographic charts and other prints and documents that are referred or related with the limits and frontiers of Chile, don not compromise, in anyway, the State of Chile, according to Article N° 2, letter G of the DFL N° 83 of 1979, dictated by the Ministry of Foreign Relations».

Límites de áreas protegidas según interpretación Decreto nº 780 del 21/12/ 83 y Decreto nº 737 del 23/11/83. CONAF 2003

HIELO NORTE - CALETA TORTEL



Hito de Interés
Interest Target



Tramo I (Ruta Marítima)
Section I (Sea Route)



Tramo II y III (Ruta Terrestre)
Section II and III (Land Route)



UBICACIÓN

La ruta patrimonial Campo de Hielo Norte: Caleta Tortel se ubica en la Comuna de Tortel, XI Región de Aysén. Esta ruta se inicia en Caleta Tortel, capital comunal, a 459 kms. al surponiente de Coyhaique, capital regional, y a 128 kms. de la capital de la provincia Capitán Prat, Cochrane. Su recorrido incorpora la desembocadura del río Baker, el fiordo Steffen y el valle del río Huemules hasta llegar finalmente al glaciar Steffen, el glaciar más austral de Campo de Hielo Norte.

ACCESO

Terrestre:

Para acceder a Caleta Tortel, desde Coyhaique, se debe tomar la ruta 7 longitudinal austral al sur, pasando por la Reserva Nacional Cerro Castillo por camino pavimentado en buen estado en 98 kilómetros, para luego pasar por los valles de los ríos Ibáñez y Murta por camino ripiado. Seguir por la ribera occidental del Lago General Carrera y los primeros contrafuertes del Campo de Hielo Norte hasta la ciudad de Cochrane.

Desde Cochrane por la ruta 7 paralelo al río Baker, seguir hasta el kilómetro 103. Allí se deberá tomar la variante que continúa por la ribera sur del río Baker, 25 kilómetros hasta llegar hasta el fin del camino vehicular en el sector de estacionamiento de Caleta Tortel. En este sitio, se ubica la entrada principal al poblado junto al centro de información turística y letrero informativo de la ruta.

Aéreo:

Caleta Tortel cuenta con aeródromo junto al río Baker para quienes deseen acceder vía aérea. Existen vuelos regulares una vez por semana durante todo el año y vuelos charter desde Cochrane con conexión con la ciudad de Coyhaique.

LOCATION

Northern Icefield Patrimonial Road: Tortel Cove, is located in Tortel commune, XI region, Aysen. This route starts at Tortel Cove, communal capital, 459 km. southeast from Coyhaique, regional capital, 128 km. from Capitan Prat province, Cochrane. The circuit includes the mouth of Baker river, Steffen fiord and the valley of Huemules river until finally arriving to Steffen glacier, the most southern glacier of the North Icefield.

ACCESS

By land:

In order to get to Tortel Cove, from Coyhaique, take southern longitudinal main road 7 south direction, passing Cerro Castillo National Reserve over paved road in good conditions for 98 km. You will then pass the valleys of Ibañez and Murta rivers over gravel road. Continue along the western shore of General Carrera lake and the first spurs of North Icefields until Cochrane city.

From Cochrane and along main road 7, parallel to Baker river, continue up to km. 103. From there, take the exit that continues along the south bank of Baker river, 25 km. until you come to the end of the car road in the parking area of Tortel Cove. This is where the main entrance to the village is located, next to the tourist information office and the information signpost of this road.

By Air:

Tortel Cove counts with an airdrome next to Baker river for anyone wishing to arrive by air. There are regular weekly flights all year round as well as charter flights from Cochrane with connection to Coyhaique city.



CAMPO DE HIELO NORTE

CALETA TORTEL

*Territorio de lo inesperado
contraste de tiempos pasados
donde bosques, fiordos y glaciares
se expresan como majestuosa realidad extrema.*

La Ruta Patrimonial Campo de Hielo Norte: Caleta Tortel nos permite visitar uno de los paisajes más singulares de la Patagonia occidental. Canales, fiordos y glaciares australes son los principales atractivos de este recorrido que nos invita a conocer los mares interiores, el denso bosque litoral y uno de los cuerpos glaciales más interesantes de Campo de Hielo Norte.

A 487 Kilómetros al sur de Coyhaique, se ubica Caleta Tortel, pintoresco asentamiento costero donde se inicia esta ruta entre pasarelas y techos humeantes.

La historia y la poesía se conjugan con el paisaje, conformando el escenario propicio para efectuar esta ruta patrimonial. Se trata de una alternativa ideal de conocimiento y goce. Una oportunidad para navegar y recorrer antiguas huellas que conducen al glaciar Steffen.

NORTH ICEFIELD

TORTEL COVE

*Territory of the unexpected
contrast of past times
where forests, fiords and glaciers
express themselves as a majestic extreme reality.*

The North Icefield Patrimonial Road of Tortel Cove allows us to visit one of the most unique landscapes of western Patagonia. Channels, fiords and southern glaciers become the main attractions along this journey. It is an invitation for discovering the inner seas, the dense littoral forests and one of the most interesting glacier bodies of the North Icefield.

Tortel Cove is located 487 km. south from Coyhaique, a picturesque coast settlement that invites us to walk along footpaths, watching smoky roofs, the place where this route begins.

History and poetry unite themselves with the landscape, building up the appropriate scenery for the starting of this patrimonial Road. It becomes an ideal alternative for both enjoyment and knowledge, as well as an opportunity to navigate and travel along old tracks leading to Steffen glacier.

DESCRIPCION GENERAL

A tan solo 128 kilómetros al sur de Cochrane, en una de las zonas más espléndidas para la observación de paisajes de fiordos y glaciares australes, se da inicio a esta ruta patrimonial que conecta los bajos del río Baker con el Campo de Hielo Norte, a través del fiordo Steffen.

Dividida en tres tramos, esta ruta se constituye como una interesante alternativa que integra una pequeña navegación marítima entre montañas de denso bosque y un hermoso recorrido por el valle del río Huemules hasta el glaciar Steffen. Nos permite así, gozar de las caminatas en puentes, pasarelas y escalinatas

GENERAL DESCRIPTION

This Patrimonial road begins only 128 km. south from Cochrane, one of the most splendid areas for the observation of fiords and southern glaciers. It also connects the lows of Baker river with the Northern Icefield, across Steffen fiord.

Divided in three sections, this road constitutes an interesting alternative which combines a short navigation among mountains of dense forest and a beautiful walk along the valley of Huemules river until arriving to Steffen glacier. The road allows us then to enjoy walks over bridges, footpaths and steps made of Guaitecas Cypress trees from Tortel Cove; the observation of template forests from the southern fiords



de Ciprés de las Guaitecas de Caleta Tortel, la observación de bosques templados de los fiordos australes y conocer uno de los valles más extensos de la región de los canales, su vegetación periglacial y sus amplias panorámicas del glaciar Steffen.

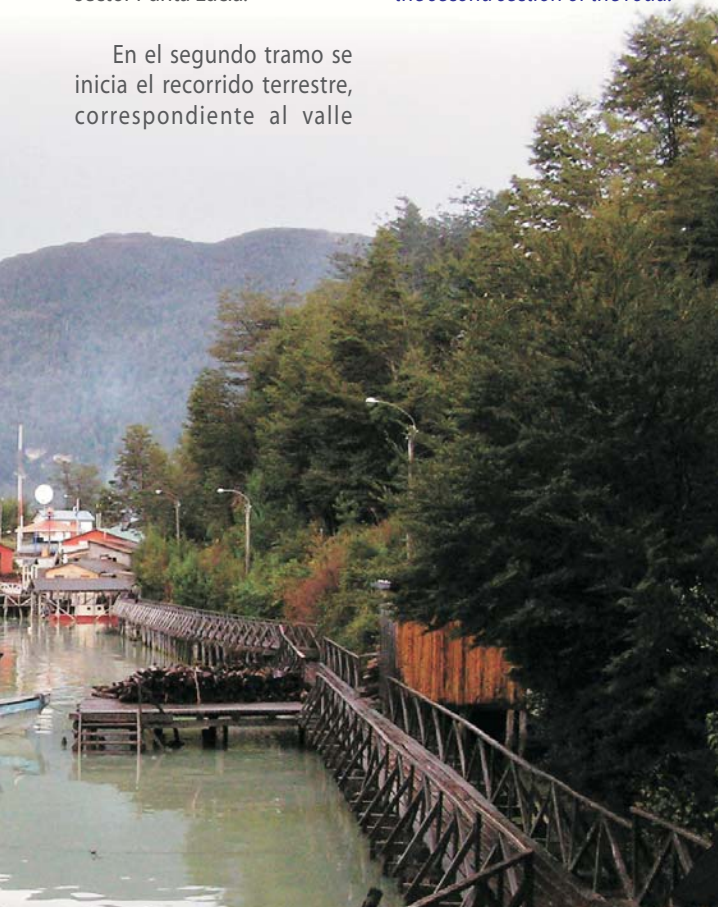
El primer tramo es de 17 millas de navegación e incluye 3 Hitos, cruzando la desembocadura del río Baker e ingresando, posteriormente, al fiordo Steffen para llegar hasta la desembocadura del río Huemules. Se puede realizar en cualquier época del año, salvo en días con marejadas en el sector Punta Lucía.

En el segundo tramo se inicia el recorrido terrestre, correspondiente al valle

and getting to know one of the most extense valleys of the region of the channels, its periglacial vegetation and its wide panoramic view of Steffen glacier.

The first section consists of seventeen miles of navigation and it includes the first three TARGETS. It crosses the mouth of Baker river and goes into Steffen fiord until arriving to the mouth of Huemules river. This section can be crossed all year round, except for days of undercurrent in the area of Punta Lucia.

The land journey begins on the second section of the road.



oriental del río Huemules hasta su cruce, completando 3,5 kilómetros que incluyen 6 Hitos, pasando por terrenos planos y con las primeras vistas al glaciar Steffen. Aquí es posible visitar los primeros asentamientos del valle. Este tramo se puede realizar en cualquier período del año, sólo encontrando, ocasionalmente, terrenos inundados debido a las crecidas de esteros, por lo que se requiere, previamente, información del estado de la ruta.

Luego del cruce en bote del río Huemules, se da inicio al tercer tramo y final, correspondiente al valle occidental del río. Son 6,1 kilómetros en donde se combinan, de la forma más ejemplar, la vegetación periglacial con las, cada vez más cercanas, vistas al glaciar Steffen. El recorrido, constituido por los 11 Hitos restantes, nos

It corresponds to the eastern valley of Huemules river up to the crossing of it, completing then 3,5 km. It includes six TARGETS, crossing over flat fields and having the first sights of Steffen glacier. Here, it becomes possible to visit the first settlements of the valley. This part of the road can be done all year round, only occasionally finding some flooded fields due to the growing of streams. It would be advisable to be able to previously get some information about the conditions of the road before starting it.

After the crossing Huemules river by boat is where the third and final section of this road begins. It corresponds to the rivers western valley side and it is 6,1 km. long which combines, in the most ideal way, the periglacial vegetation with the even more frequent views of Steffen glacier. This part of the road, constituted by the remaining eleven TARGETS,



permite, finalmente, aproximarnos al frente glacial y a su laguna, dominada por témpanos flotantes de variados colores y formas.

Este tramo final no presenta dificultad en el transitar en ninguna época del año. Sólo considerando las debidas precauciones en el cruce del río Huemules, tanto para los caminantes como para los que deseen realizar el tramo a caballo, el recorrido de aproximación al glaciar Steffen hasta su mirador natural, se transforma en un verdadero goce para todo el público que desee experimentar, en al menos un día, los paisajes, ecosistemas y sitios singulares de las zonas de los fiordos patagónicos.

allows us, finally, to get closer to the glacier front and its lagoon, dominated by floating ice floes of varied colours and shapes.

This final part of the road does not represent any challenge at any time of the year. You would only need to take the adequate precautions on the crossing of Huemules river, either for whom wishes to do it on foot or horse ride. The journey along the road, when coming closer to Steffen glacier up to its natural vantage point, becomes a truly enjoyment for anyone who wishes to experience, at least for one day, the landscapes, ecosystem and singular sites of the Patagonia fiords.



TOPOGUIA Y SEÑALIZACIÓN

LANDMARKS AND TOPOGUIDE

Esta Topoguía es un complemento indispensable para quienes deseen recorrer la ruta, permitiendo al usuario hacer correlaciones entre las indicaciones de la ruta y el material tanto escrito, cartográfico como también imágenes para cada tramo del recorrido.

El sistema de señalizaciones, pionero en el ámbito nacional y reconocido en el mundo por su eficiencia y simplicidad, consta de números arábigos que poseen un significado propio, representando a HITOS de interés especial posibles de identificar en la ruta, descritos en la Topoguía.

La ruta está compuesta por 20 HITOS georeferenciados, divididos en 3 tramos

This topoguide becomes a key element for anybody wishing to travel along this road. It allows the user to make the adequate connections between the indications placed along the road and the written and cartographic material, as well as the photographic material for each section of the road.

The signaling system, pioneer in the national ambit, and worldwide acknowledged both for its efficiency and simplicity, consists of arabic numerals each having their own meaning, representing TARGETS of special interest possible to identify along the road and described in the topoguide.

This road consists of twenty geo-referenced TARGETS divided in three independent sections



independientes, para mejor orientación y entendimiento de los visitantes. Como soporte de la señalización se utilizaron postes de Ciprés a 1,5 metros de altura ubicados junto a la huella.

for a better orientation and understanding of the visitors. As a support for the signaling, Cypress tree posts of 1,5 m high have been used, all of them located along the track.



Tenga presente que la distancia entre los HITOS varía dependiendo de las características temáticas de cada punto de interés y de la orientación dentro del recorrido. Se han utilizado 23 marcas indicativas de ruta para un mayor apoyo en el rumbo a seguir.

You should have in mind that the distance among TARGETS varies according to the point of interest coming along the road. Twenty-three indication marks have been used in order to give a better support along the journey.



LA RUTA

THE ROAD

Tramo	1 (Hito 1 al 3) Caleta Tortel Fiordo Steffen	2 (Hito 3 al 9) Fiordo Steffen Río Huemules	3 (Hito 9 al 20) Río Huemules Glaciar Steffen
Distancia	17 (Millas)	3,5 (Kms)	6,1 (Kms)
Duración caminata (horas / minutos)	2 / 15	1 / 00	2 / 10
Temporada	Todo el año	Todo el año	Todo el año
Características	Visita a zona típica y navegación por desembocadura del río Baker y fiordo Steffen. Caminata por puentes, pasarelas y escalinatas de Ciprés de las Guaitecas, y observación de bosques templados lluviosos siempreverdes de los fiordos australes.	Caminata o Cabalgata por valle inferior del río Huemules con visita a asentamientos históricos. Panorámicas del glaciar Steffen, observación de flora periglacial y avifauna lacustre.	Cruce en bote del río Huemules con caminata o cabalgata por valle principal. Observación de matorral periglacial y visita a mirador del glaciar Steffen en morrena frontal.
Dificultad	Sólo marejadas ocasionales en sector Punta Lucía con rachas de vientos intensos en periodos de inestabilidad atmosférica.	Terrenos anegados por crecidas ocasionales de esteros y en periodos de máximo nivel de mareas.	Ribera poniente de río Huemules, en sector de cruce en bote, con atracadero no apto. Requerimiento de desembarco en aguas bajas.

y sus tramos and its sections

Section	1 (TARGET 1 to 3) Tortel Cove Steffen Fiord	2 (TARGET 3 to 9) Steffen Fiord Huemules River	3 (TARGET 9 to 20) Huemules River Steffen Glacier
Distance	17 (Miles)	3,5 (Km)	6,1 (Km)
Walking Time (hours /minutes)	2 / 15	1 / 00	2 /10
Season	All year round	All year round	All year round
Description	Visit of typical area and navigation along the mouth of Baker river and Steffen fiord. Walk across bridges , footpaths and steps made of Guaitecas Cypress trees wood; watching of evergreen template rain forests from the southern fiords.	Walk or horse ride along the lower valley of Huemules river visiting historical settlements. Panoramic views of Steffen glacier observing periglacial flora lake bird fauna.	Crossing of Huemules river by boat including a walk or horse ride along the main valley. Observation of periglacial thicket and visit to the vantage point of Steffen glacier in frontal headland.
Degree of Difficulty	Only occasional undercurrents in Punta Lucia site with intense wind coming during times of atmospheric instability.	Flooded fields due to occasional growing of streams and during times of highest tide level.	Western riverside of Huemules river, on the boat crossing area having a non adequate wharf. Low water landing would be required.



Español	English
Inicio: Caleta Tortel	Start: Tortel Cove
Coordenadas (UTM / WGS 84): 4.704.498 N 609.543 E	Coordinates (UTM/ WGS 84): 4.704.498N 600.710E
Altitud (m.s.n.m.): 2	Altitude (m.a.s.l): 2
Milla: 0	Mile: 0
Tiempo (horas/ min.): 0	Time (hours/minutes): 0
Término: Desembocadura del río Huemules en fiordo Steffen	Finish: Mouth of Huemules River in Steffen fiord
Coordenadas (UTM / WGS 84): 4.723.969 N 600.710 E	Coordinates (UTM/WGS 84): 4.723.969 N 600.710 E
Altitud (m.s.n.m.): 1	Altitude (m.a.s.l): 1
Milla: 17	Mile: 17
Tiempo (horas/ min.): 2 h. 15 min.	Time (hours/minutes): 2/15

Se considera como inicio de esta ruta patrimonial, la pintoresca Caleta Tortel, teniendo como **HITO Nº 1**, la plaza central junto al sitio de embarque. Ahí comienza la navegación al fiordo Steffen. Recomendamos realizar una visita con tiempo suficiente para recorrer cada uno de los sectores de esta caleta caminando por sus pasarelas de Ciprés, madera que con su característico aroma le da al sitio un distintivo único. Este paseo es propicio para quienes deseen admirar y descubrir una de las pocas zonas declaradas típicas dentro de la Patagonia Chilena. Son más de seis kilómetros de pasarelas que permiten llegar hasta cada rincón y admirar la belleza del paisaje litoral austral que fue colonizado con machete, remos y hacha.

*The picturesque Tortel Cove is considered the starting point of this patrimonial road, being **TARGET Nº 1** the main square next to the boarding site. This is where the navigation towards Steffen fiord begins. We advice you to allow yourself some time in order to visit each one of the areas around the cove. You will enjoy walking along the footbridges made of cypress tree wood that by spreading its wonderful scent, gives this site its unique quality. This is an advisable walk for anybody wishing to discover and admire one of the few areas declared as typical of the Chilean Patagonia. There are more than six kilometres of footbridges that allow you to get to every single corner in the village and to admire the beauty of the southern seaside landscape colonized long ago through the hard work of the axe, the machete and the oar.*

Tortel Cove – Steffen Fiord



Fotografía: Servicio País

El poblado está emplazado entre dos campos de hielo y junto a la desembocadura del río Baker. Este, el más caudaloso de Chile, fue utilizado desde su descubrimiento como ruta de navegación fluvial. Todo lo anterior hace de este lugar un sitio de especial belleza.

Antiguamente el sitio lo ocupó la compañía Valle Chacabuco para sus oficinas de administración, posteriormente se conformó como pueblo con la colocación del primer puesto de vigía y señales de la Armada de Chile en el año 1955.

Cabe destacar que este lugar, desde sus inicios, se utilizó por los colonos de la zona como punto de encuentro. Esto permite, hasta hoy, el abastecimiento de víveres y el embarque de la noble madera de Ciprés hacia la región magallánica. Cada uno de los sectores de la caleta correspondió, desde su construcción, a los distintos grupos familiares. Estos están estrechamente vinculados a las tierras colonizadas en valles interiores, costas y fiordos de la zona, siendo así Caleta Tortel un centro mercantil y

The village is located between two ice fields and next to the mouth of Baker river. This river being the largest one in Chile, was used, since its discovery, as a navigation river. All the above mentioned turns this site into one of especial beauty for the visitor. This site was occupied, in older times, by the administration offices of Valle Chacabuco Company. The village came afterwards when the first watching and signaling post from the Chilean Navy was built in 1955.

It would be important to emphasize that since its beginnings, this place was used by the first settlers as a meeting point. It allows, even nowadays, the supplying of groceries and the shipping of the noble brown cypress tree wood towards the Magallanes region. Each one of the areas in this cove belonged, since its beginnings, to the different family groups. They are tightly related to the colonized lands in the inner valleys, coasts and fiords of this area, making Tortel Cove into a trading and social centre for the pioneer families in the territories related to Baker, Bravo and Pascua rivers.



social de las familias pioneras de los territorios asociados a los ríos Baker, Bravo y Pascua.

La navegación se inicia desde el embarcadero que está junto a la capitanía de puerto de la Armada de Chile, donde previamente deben hacerse los trámites de zarpe. A poco andar se cruza el delta del río Baker, pudiendo observar, hacia el oriente, los distintos canales que desembocan al pacífico y al poniente, primero la isla Morgan, y luego las costas de la isla Teresa.

Esta es más grande que la primera y en ella es posible admirar en todo su esplendor la densa formación del bosque siempreverde.

The sailing begins at the pier next to the Chilean Navy Port Captaincy where you will have to go through all the previous sailing procedures. Not long from there, one crosses Baker river's delta being able to observe, on the east side, the different channels that land on the Pacific ocean and the west, first Morgan Island and then the coasts of Teresa Island. This one being bigger than the first one. Here it is possible to admire the dense formation of the evergreen forest in all its splendour. Among others, some of these species stand out, such as,



Ahí destacan, entre otras especies, Coigües, Maños y Canelos que, acompañados del Tepú, se adhieren a las abruptas laderas rocosas, llegando a tocar el mar.

Después de navegar un poco más de tres millas, se deja atrás el delta del río Baker. Favorecidos por la corriente, se cruza a la orilla continental, frente a la punta Steffen, pasando por el sector denominado Hotel Irenio, llamado así en recuerdo a un antiguo navegante que, según se cuenta, al no poder seguir viaje por los temporales permaneció un gran número de días aislado en este lugar hasta quedar sin un solo alimento que lo mantuviera ni techo que lo guareciera.

Coigües, Maños and Canelos, that together with the Tepu, stick their roots to the rocky slopes, getting to touch the sea.

After a bit more than three miles of sailing, one leaves behind the delta of Baker river. The crossing of the continental shore is favoured by the stream, in front of Steffen point, passing by the area called Irenio Hotel named like this in the memory of an old sailor, who, according to the legend, stayed on his own for a long time due to sea storms until he had no food nor shelter.

Siguiendo las costas por no más de media milla, se llega al **HITO Nº 2**, correspondiente al sitio denominado localmente como "La Turbina". Esta es la puerta de entrada al fiordo Steffen.

El **HITO Nº 2** es un sitio de gran interés histórico, rodeado de costas dominadas por una exuberante vegetación siempreverde de gran desarrollo.

Junto al **HITO Nº 2** es posible apreciar un antiguo aserradero abandonado. Éste fue construido, hace más de 25 años, con ingenio y sacrificio, por Don Juan Manuel Vargas, pionero del sector del fiordo Steffen. Sirvió para la extracción de maderas, principalmente Mañío. Como fuente de energía propulsora de las sierras, se utilizaron las aguas de un pequeño estero. Hoy sólo queda el molino descansando entre la vegetación, como un monumento que se resiste a desaparecer y que nos habla de tiempos en donde aún las motosierras no perturbaban los cantos del bosque austral.

Al proseguir la navegación, a menos de una milla bordeando la costa oriental del fiordo Steffen, usted pasará por Punta Lucia, puntilla rocosa que constituye un hito en la navegación local debido a las dificultades que presenta a los muchos marinos que la intentan cruzar cuando hay tempestad. Pasando esta punta, el paisaje se ve dominado por un entorno característico de los fiordos de estas latitudes. Montañas rocosas cubiertas por un denso bosque, nos hablan de un milenario retiro de los hielos a las profundidades del valle, dando paso al pacífico mar que nos invita a visitar su fusión glacial.

Un par de millas al norte de Punta Lucia, podrá observar, al oriente, la desembocadura del río Alvarado. Este es un bello sitio con un antiguo asentamiento que por años ha servido como recalada para quienes transitan por estas costas. Desde este último

*Following the coast for not more than half a mile, you will find **TARGET Nº 2**, corresponding to a place called by the locals as La Turbina. This is the entry door to Steffen fiord.*

***TARGET Nº 2** is a site of great historical interest, surrounded by coasts ruled by an exuberant evergreen vegetation of great development.*

*Next to **TARGET Nº 2**, it is possible to see an old abandoned sawmill. It was built under wits and huge sacrifice, more than twenty-five years ago, by Juan Manuel Vargas, a pioneer of the area of Steffen fiord. It was used for the extraction of wood, specially Mañío. The waters of a small stream were used as the propelling energy for the saws. Today there is only one mill resting among the vegetation as a kind of monument that resists to disappear and that tells us of those times when buzz saws did not disturb the singing of the southern forest.*

Sailing along, less than a mile along the east coast of Steffen fiord, you will pass Punta Lucia, a rocky edge which constitutes a difficult point in local sailing due to the difficulties it brings when crossing it under sea storm. Passing that edge, the landscape becomes ruled by a surrounding typical of the fiords of these latitudes. Rocky mountains covered by a dense forest, tell us about a millennial backing of the ice into the depths of the valley, giving way to the pacific sea that invites us to visit its glacial fusion.

A couple of miles north from Punta Lucia, you will be able to observe, towards the east, the mouth of Alvarado river. This is a beautiful site with an old settlement that has served for many years as a stop for the people who travel along these coasts. From this last place, less than a mile, and following the same coast, you will arrive to the next rocky edge that indicates you have arrived to the area

sitio, a menos de una milla siguiendo por la misma costa, se llegará a la siguiente puntilla rocosa que indica que se ha llegado al sector del Morro Quemado. Como su nombre lo dice, corresponde a un área afectada por antiguos incendios, contrastando con la vegetación no alterada, vista en la totalidad del recorrido ya efectuado.

Desde este último morro, el fiordo Steffen va derivando paulatinamente al oriente. Pasando por la punta La Bombilla se inicia una última navegación, descubriendo una amplia panorámica del delta del río Huemules con una hermosa vista al glaciar Steffen. Su belleza invita a desembarcar e iniciar un interesante recorrido de aproximación a estos hielos de edad milenaria.

El desembarco se realiza en la ribera oriental del río Huemules, en el sector de desembocadura en el fiordo Steffen, correspondiente al **HITO N°3**. Ahí se da inicio a la caminata o para quienes deseen, con previo aviso en Caleta Tortel, a una cabalgata por el valle principal rumbo al glaciar Steffen.

of Morro Quemado (Burnt Headland). As its name tells us, it corresponds to an area affected by old fires, showing huge contrast with the non altered vegetation, seen all along the way.

From this last headland, Steffen fiord drifts gradually towards the east. The last sailing bit begins going past the edge La Bombilla, discovering a wide panoramic view of the delta of Huemules river and with wonderful view of Steffen glacier. Its outstanding beauty invites us to land and to begin an interesting journey coming closer to these millennial icefields.

*The landing takes place on the eastern river bank of Huemules river on the area of the mouth of Steffen fiord, corresponding to **TARGET N°3**. This is the point where the walking part of the journey begins, or if appointed by previous notice in Tortel Cove, one could go horse riding along the main valley towards Steffen glacier.*





Hitos

Targets

1	Español	English
	Nombre: Caleta Tortel	Name: Tortel Cove
	Lugar: En plaza central junto a oficina de turismo, a pocos metros de embarcadero principal.	Place: Main square next to Tourist office, a few meters from the main pier.
	Tipo: Visita a zona típica e inicio de ruta.	Type: Visit to typical area and beginning of the Road.
	Coordenadas (UTM WGS 84): 4.704.498 N 609.543 E	Coordinates (UTM WGS 84): 4.708.664 N 599.619 E
	Altitud (m.s.n.m.): 2	Altitude (m.a.s.l.): 2
	Milla: 0	Mile: 0
	Tiempo acumulado: 0 h. 00 min.	Accumulated time: 0 h.,00min.



3	Español	English
	Nombre: Desembocadura del río Huemules	Name: Mouth of Huemules River
	Lugar: Atracadero natural en ribera oriental del río Huemules.	Place: Natural pier on east river bank of Huemules river.
	Tipo: Inicio tramo terrestre.	Type: Beginning of land section
	Coordenadas (UTM WGS 84): 4.723.969 N 600.710 E	Coordinates (UTM WGS 84): 4.723.969N 600.710 E
	Altitud (m.s.n.m.): 1	Altitude (m.a.s.l.): 1
	Milla: 17	Mile: 17
	Tiempo acumulado: 2 h. 15 min.	Accumulated time: 2h. 15 min

1



Español

English

2

Nombre: La Turbina**Name:** La Turbina**Lugar:** Entrada a fiordo Steffen al sur de Punta Lucía.**Place:** Entry to Steffen fiord south from Punta Lucia**Tipo:** Visita a sitio de interés histórico, observación de flora nativa.**Type:** Visit to historical sites, watching of native flora**Coordenadas (UTM WGS 84):**
4.708.664 N 599.619 E**Coordinates (UTM WGS 84):**
4.708.664 N 599.619 E**Altitud (m.s.n.m.):** 1**Altitude (m.a.s.l.):** 1**Milla:** 7**Mile:** 7**Tiempo acumulado:** 1 h.00 min.**Accumulated time:** 1h.00min.

3



Español	English
Inicio: Desembocadura del río Huemules en fiordo Steffen	Start: Mouth of Huemules River in Steffen Fiord
Coordenadas (UTM / WGS 84): 4.723.969 N 600.710 E	Coordinates(UTM/WGS 84): 4.723.969N 600.710E
Altitud (m.s.n.m.): 1	Altitude (m.a.s.l.): 1
Milla: 17	Mile: 17
Tiempo (horas/ min.): 2 h. 15 min.	Time (hours/minutes): 2h. 15min.
Término: Cruce del río Huemules	Finish: Crossing of Huemules River
Coordenadas (UTM / WGS 84): 4.726.843 N 600.025 E	Coordinates (UTM/WGS 84): 4.726.843 N 600.025 E
Altitud (m.s.n.m.): 8	Altitude (m.a.s.l.): 8
Kilómetro: 3,51	Km.: 3,51
Tiempo (horas/ min. v): 3 h. 15 min.	Time (hours/minutes): 3h. 15min.

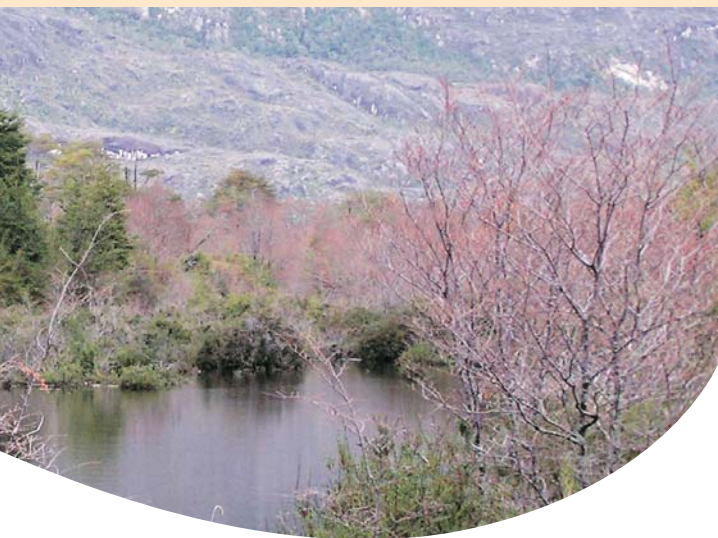
Desde el **HITO N° 3** se inicia el recorrido, teniendo una interesante vista al glaciar en el fondo del valle. Siga entre el límite superior de la marea en el sector costero y límite inferior de matorrales, tomando la izquierda, directo al norte por terrenos firmes y con posibilidad, ya a poco andar, de divisar algunos asentamientos vinculados a los primeros habitantes que poblaron el valle.

Procure, luego de cruzar por un conjunto de Ñires, seguir la huella en pedregal que bordea el sector de matorrales bajos. Parte de la senda está cubierta por una variada coloración de musgos y líquenes. Continúe hasta encontrarse con la marca que le indicará el sector de cruce del desagüe de la laguna de los Patos.

*The journey begins from **TARGET N° 3** with an interesting glacial view towards the end of the valley. Carry on walking between the upper end of the tide in the coast area, and the lower end of thickets, taking the left, straight to the north along firm ground and having the possibility, not long from there to see some settlement related to the first colonists who populated this valley.*

Make sure to follow the stony path – after crossing a group of Ñires - that goes along the area of low thickets. Part of the road is covered by varied and colourful moss and lichen. Carry on until you meet the landmark that indicates the crossing area of the drainage of Los Patos lagoon.

Steffen Fiord - Huemules River



Desde allí, usted podrá divisar el **HITO N° 4**, a pocos metros al otro lado del estero. Si el aumento del nivel de las aguas, por mareas, lluvias o deshielos, le impide cruzar caminando, recomendamos bordear la laguna por su derecha, pasando por casa de colonos entre Ñires altos. En el **HITO N° 4**, observará la laguna de los Patos, nombre dado, desde antaño, a este pequeño cuerpo de agua, correspondiente a un antiguo canal del río Huemules, en donde es posible, si la suerte lo acompaña, observar distintas especies de avifauna lacustre, entre ellas el pato Quetru.

Desde el **HITO N° 4** debe seguir bordeando la laguna por su ribera occidental, por un terreno pedregoso, hasta donde finaliza la laguna por el norte. Allí podrá divisar una pequeña subida que accede a la casa de colonos, quienes podrán darle servicios de arriendo de caballos, cruce del río Huemules y venta de productos típicos de la zona. Recomendamos su visita.

*From there you will be able to see **TARGET N° 4**, a few metres on the other side of the stream. If the high level of the waters, either because of tides, rain or ice melting, does not allow you to cross on foot, we advice you to go along the lagoon, and through some settlers land among high Ñires. In **TARGET N° 4**, you will be able to observe Los Patos lagoon, name given long ago to this body of water corresponding to an old channel of Huemules river, in which, if you are lucky, it is possible to observe different bird species, including the Quetru duck.*

*From **TARGET N° 4** take the lagoon on its western side bank, and walk along a stony field, until you reach the end of the lagoon on the north. There you will be able to see a small ascent towards settlers houses, who will be able to give you some services such as crossing Huemules river, renting horses and selling traditional products from the area. We recommend you the visit.*

Para continuar el recorrido desde la laguna en su extremo norte, debe seguir por la huella más clara en terreno pedregoso, bordeando un bosque de Ñires, directo al norte, encontrando, a no más de 200 metros, el **HITO N° 5**, correspondiente al sector denominado “El Galpón”.

En este sitio se puede visitar, a pocos metros al oriente, este galpón que es el único vestigio que va quedando de lo que fueron antiguas instalaciones para la explotación forestal. Esta construcción corresponde al último intento de extracción masiva del bosque nativo que, en definitiva, nunca se llevó a cabo en esta indómita zona. Vecino al galpón, en un pequeño alto, se emplaza la casa más antigua del sector. Cabe destacar que la furia

*In order to continue with the journey from the northern side of the lagoon, follow the clearest path along the stony field, going along a small Ñires forest, straight to the north, finding, not more than 200 m. away, **TARGET N° 5**, corresponding to the area called El Galpon (The Shed).*

Here you will be able to visit, some metres away on the east, this shed which is the only trace left of what used to be the old instalments for the Wood exploitation. This building corresponds to the last try of massive extraction of the native forest, which finally, could never take place in this wild area. It would be important to mention that the Huemules river torrent full of stones, trunks and floating ice, forced the pioneers to settle on the higher parts of the valley.



del río Huemules con piedras, troncos y hielos flotantes, obligó a los recién llegados a establecerse en las partes más altas del valle.

Desde el **HITO N° 5** se debe retomar la huella bien marcada, observando, a unos 50 metros rumbo al norponiente, una marca que le indicará la huella correcta. Bordee el estero de aguas quietas, ubicado a los pies de la ladera rocosa. Es un sector en donde se combina un matorral con predominio de coigües bajos y terrenos abiertos con piedras cubiertas de flora elemental que llaman a detenerse para admirar sus detalles. No más allá de 300 metros, se encontrará con una nueva marca que le indicará una bifurcación de la huella, justo al ingresar a un denso renoval de coigües. Ahí debe tomar la alternativa de la izquierda, siempre en la huella principal por el nivel del valle, sin subir por la ladera. A poco andar se enfrentará a la laguna Quetru, correspondiente al **HITO N° 6**, con una amplia vista del valle y del glaciar Steffen.

Este último sitio, es ideal para una breve detención en este segundo tramo. Aquí se puede combinar, si el tiempo acompaña, el merecido descanso con la observación del pato Quetru, teniendo como telón de fondo, los hielos del glaciar Steffen.

Para seguir la ruta desde la laguna Quetru, debe continuar bordeando la ribera poniente de esta última, por un terreno arenoso sin huella. Es un sector en donde, por crecidas del río Huemules, la huella se borra en algunas partes. Lo importante es que bordee la laguna hasta su término en el extremo norte. Allí podrá observar, a pocos metros, una marca sobre un nivel de terraza superior, con amplias vistas al glaciar Steffen. Si presta atención en este punto, podrá identificar el siguiente **HITO**.

*From **TARGET N° 5** one should go back to the well traced path, observing, about 50 meters away towards the northwest a landmark that will indicate the right path to follow. Go along the edge of the stream of quiet waters, located at the feet of the rocky slope. It is an area combining thickets with the predominance of low Coigüe trees and open fields with stones covered with basic flora which calls for a stop in order to admire its details.*

*Not more than 300 m. away, you will find a new landmark indicating a junction on the way, just when entering a dense renewing Coigües forest. Take the left path, always on the main track at the valley level, without going up the slope. After a short walk you will be faced with Quetru lagoon that corresponds to **TARGET N° 6**, having a wide view of the valley and Steffen glacier.*

We would recommend this last site as an ideal short stop of this second section of the Road. Here you could combine, if the weather allows it, both a well deserved rest with observation of the Quetru duck, having for a drop curtain the ice of Steffen glacier.

In order to follow the road from Quetru lagoon, continue going along the western edge of the lagoon, across a sandy field with no path on it. Due to the floodings of Huemules river, it is an area where the path disappears in some parts. The important thing is to go along the lagoon until its end on the northern end of it. A few meters





Recomendamos no desviarse de la huella que en esta parte es clara, no tan sólo para una adecuada orientación, si no también para no alterar una importante comunidad de musgos y líquenes que se observará en esta parte del trayecto. Siga la huella principal por terrenos pedregosos unos 350 metros, teniendo a su derecha las laderas rocosas cubiertas por un denso bosque y a su izquierda un amplio valle de incipiente formación, hasta llegar a un nuevo cruce de estero.

Tome su izquierda rumbo al **HITO N° 7**, visible a poca distancia, donde es posible cruzar fácilmente a pie un estero que deberá superar. Cabe destacar que sólo en períodos sin grandes lluvias y deshielos, es posible hacer el cruce a pie. De lo contrario, recomendamos informarse previamente para contar con un servicio de cruce, ya sea a caballo o en botes.

En el **HITO N° 7** usted podrá observar distintas especies de flora elemental, destacando por su forma y belleza, la flor de Piedra. En este punto, el matorral periglacial presenta pequeños sectores de musgos del género *Sphagnum*, especies que se desarrollan en ambientes muy húmedos donde escasean los nutrientes, especialmente el nitrógeno. Una vez que mueren,

*away you will be able to observe a landmark upon one level of the upper terrace, with wide views over Steffen glacier. If you pay a bit of attention you will be able to spot the next **TARGET**.*

We recommend you to avoid turning away from the path which is very clear on this part of the road, not only for a good orientation but also to avoid interfering an important community of moss and lichen that you will be able to observe along this part of the road. Follow the main path across stony fields for about 350 m. On your right, you will be able to see the rocky slopes covered by a dense forest, and on your left a wide valley of incipient formation, until arriving to another crossing of the stream.

*Take your left in direction towards **TARGET N° 7** easy to reach by sight, where it becomes possible to easily cross the stream. It is important to mention that only during times without heavy rain or ice melting, becomes possible to cross it on foot. We would advice to previously enquire about the state of the crossing area in order to get a crossing service either by boat or on foot, if necessary.*

*When reaching **TARGET N° 7** you will be able to observe different species of basic flora, outstanding, because of its shape and beauty, the Flor de Piedra (Stone Flower). At this point, the periglacial thicket shows small areas of moss of the *Sphagnum* type, species that develop under very humid conditions and where the nutrients are scarce, especially nitrogen. Once*

sirven de sustrato para el crecimiento de una nueva generación, con lo que se puede llegar a acumular con los años, varios metros de sucesivas generaciones de musgos, dando origen a lo que se conoce como turbera.

En zonas donde los hielos han retrocedido, los suelos son rocosos y sobre éstos aparecen unas estructuras muy llamativas, con gran diversidad de formas, colores y tamaños. Las encontramos dominando el paisaje y se conocen con el nombre de Líquenes. Unión simbiótica entre un hongo y un alga, que los hace excelentes colonizadores de ambientes inhóspitos. Esta capacidad está dada porque el hongo retiene agua y captura nutrientes, mientras que el alga realiza la fotosíntesis.

Tienen un papel ecológico fundamental debido a que ayudan a incorporar nitrógeno al bosque y son formadores de suelo, ambas funciones importantes en la sucesión vegetal.

Desde el **HITO N° 7** tenga precaución, ya que los próximos 2 kilómetros no presentan una huella clara o, simplemente, ésta no existe. Sin embargo, es un terreno abierto y plano, en partes pedregoso, que no presenta mayor dificultad para el andar, sólo debe tomar las marcas e **HITOS** como referencia en el rumbo a seguir.

Para acceder al **HITO N° 8**, tome como referencia un pequeño Coigüe que se encuentra junto a este **HITO**, inmediatamente a la derecha del glaciar Steffen, claramente visible por

they die they are used as the soil for the new generation. With the passing of time several metres of successive generations of moss, giving origin to what is known as "turbera".

In the areas where the ice has backed up, soils are rocky and some very curious structures appear, with a wide diversity of colour, shape and size. We find them mastering the landscape and they are known as lichens. They are the symbiotic union of a fungus and an algae, turning them into the best colonists for inhospitable places. They have this capacity because the fungus keeps water and absorbs nutrients while the algae does the photosynthesis.

They play a fundamental ecological role because they help to incorporate nitrogen into the forest and form the soil, two very important activities in vegetational succession.

*You will have to pay extra attention from **TARGET N° 7** on because, in the next two km. there is either no clear path or no path at all to follow. However, it is a flat and open field, stony in some parts, that does not represent great difficulty during the walk. You should just follow the landmarks and **TARGETS** as a reference on the way to follow.*

*In order to get to **TARGET N° 8**, take as reference a small Coigüe tree next to this **TARGET**, immediately on the right of Steffen glacier that can be easily seen for being located on an open field, only with some low*



estar ubicado en un terreno abierto, sólo con matorral bajo a su alrededor. Corresponde al llamado matorral periglacial, formación transicional que ha evolucionado por el retroceso glacial, desde los depósitos fluvio – glaciales, pasando por la colonización de líquenes y musgos, hasta finalmente transformarse en bosques maduros. Estas características están

thicket around. It belongs to the periglacial thicket, a transitional formation that evolved due to the glacial backing, from the fluvio-glacial deposits, going through the lichen and moss colonization, until finally turning into grown up forests. These characteristics are clearly differentiated at the different terrace levels of Huemules river and the channels it has used throughout the years.



claramente diferenciadas en los distintos niveles de terrazas del río Huemules y canales utilizados, por el mismo, a través de los años.

Desde el **HITO Nº 8** usted deberá tener el cuidado de no seguir por la huella que continúa hacia el norte. Esta es utilizada sólo por colonos, principalmente para la extracción de maderas de Ciprés muerto. Importante es tomar rumbo al noroeste, pudiendo observar claramente en esta dirección el **HITO Nº 9**.

Si no le es visible el **HITO Nº 9**, considere que éste se ubica a unos 300 metros río arriba de su

*Pay special attention from **TARGET Nº 8** to avoid following the path leading to the north. This path is used by the settlers mostly for the extraction of dead Cypress tree wood. It is important to take the northwest direction where you will clearly see, **TARGET Nº 9**, towards this direction.*

*If you were not able to see **TARGET Nº 9**, keep in mind that this one is located 300 m. up river from the junction, where its main bottom derives towards the west, corresponding to a small backwater with very quiet water next to a small stony slope, only adequate place for the crossing of Huemules river by*

bifurcación, en donde su lecho principal deriva al poniente, correspondiendo a un pequeño remanso de aguas tranquilas junto a un pequeño escarpe pedregoso, único lugar apto para el cruce del río Huemules en bote y para “badear” los animales.

Antes del cruce, el que necesariamente deberá coordinar con las personas de la localidad para que lo transporten, observe la

boat and the crossing of the animals.

You will have to arrange the crossing of the river with the villagers beforehand so that you can be crossed by one of them. Observe the difference in vegetation with the previous target. It shows a clear manifestation of a particular evolution of the periglacial soils under the fluvial influence.

diferencia vegetacional con el anterior HITO, clara manifestación de una particular evolución de los suelos de carácter periglacial con influencia fluvial.

Es recomendable en este sitio, hacer una evaluación de los tiempos de recorrido realizados y compararlos con los estimados en esta Topografía, a fin de calcular correctamente la hora de regreso al mismo cruce. Por ningún motivo regrese de noche, siempre deje un margen de tiempo para imprevistos que se puedan presentar.

It would be a good advice, at this point, to compare the time you have spent until now with the estimated times in this topoguide, in order to estimate the returning time to this same crossing. Do not return at night time, under any circumstances. Always leave some spare time for the unexpected.





4

Español

English

Nombre: Laguna de los Patos

Name: Los Patos Lagoon

Lugar: Desagüe de laguna en su extremo sur occidental, vecino a antiguo asentamiento.

Place: Lagoon drainage on its south-west end, next to the old settlement.

Tipo: Cruce de estero y observación de avifauna nativa.

Type: Stream crossing and observation of native bird fauna.

Coordenadas (UTM WGS 84):

4.724.477 N 600.902 E

Coordinates (UTM/WGS 84):

4.724.477 N 600.902 E

Altitud (m.s.n.m.): 2

Altitude (m.a.s.l.): 2

Kilómetro: 0,63

Kilometre: 0,63

Tiempo acumulado: 2 h. 25 min.

Accumulated time: 2h. 25min.

5



6

Español

English

Nombre: Laguna Quetru

Name: Quetru Lagoon

Lugar: Ribera sur de laguna, fin de matorrales e inicio de sector arenoso.

Place: South shore of lagoon, end of thicket area, beginning of sandy field.

Tipo: Observación del paisaje y avifauna nativa.

Type: Observation of the landscape and native bird fauna

Coordenadas (UTM WGS 84):

4.725.327 N 600.466 E

Coordinates (UTM WGS 84): 4.725.327

N 600.466 E

Altitud (m.s.n.m.): 4

Altitude (m.a.s.l.): 4

Kilómetro: 1,72

Kilometre: 1,72

Tiempo acumulado: 2 h. 45 min.

Accumulated time: 2h. 45min.

4



Español

English

5

Nombre: El Galpón**Name:** El Galpon (The Shed)**Lugar:** Entrada a sector de galpón y casa antigua junto a lecho de estero temporal.**Place:** Entry to the shed area and old house next to the temporary stream bed.**Tipo:** Visita a sitio de interés histórico.**Type:** Visit to historical site.**Coordenadas (UTM WGS 84): 4.724.978 N 600.782 E****Coordinates (UTM/ WGS 84): 4.724.978 N 600.782 E****Altitud (m.s.n.m.): 3****Altitude (m.a.s.l): 3****Kilómetro:** 1,18**Kilometre:** 1,18**Tiempo acumulado:** 2 h. 35 min.**Accumulated time:** 2h. 35min.

6





Hitos

Targets

7

Español

English

Nombre: Estero Flor de Piedra

Name: Flor de Piedra stream (Stone Flower)

Lugar: Ribera norte de estero al inicio de explanada abierta en valle principal.

Place: Northern stream shore at the beginning of open field in main valley.

Tipo: Observación de flora nativa y cruce de estero. Acceso a agua.

Type: Observation of native flora and crossing of stream. Access to water.

Coordenadas (UTM WGS 84): 4.726.066 N 600.442 E

Coordinates (UTM WGS 84): 4.726.066 N 600.442 E

Altitud (m.s.n.m.): 6

Altitude (m.a.s.l.): 6

Kilómetro: 2,56

Kilometre: 2,56

Tiempo acumulado: 3 h. 00 min.

Accumulated time: 3h. 00min.

8



9

Español

English

Nombre: Cruce del río Huemules

Name: Crossing of Huemules River

Lugar: Orilla oriental de río Huemules junto a escarpe pedregoso, inmediatamente al norte de su bifurcación.

Place: Eastern shore of Huemules river next to stony slope, immediately to the north of junction

Tipo: Navegación fluvial para cruce de río y observación de flora nativa.

Type: River navigation for the crossing of the river. Native flora observation.

Coordenadas (UTM WGS 84): 4.726.843 N 600.025 E

Coordinates (UTM WGS 84): 4.726.843 N 600.025 E

Altitud (m.s.n.m.): 8

Altitude (m.a.s.l.): 8

Kilómetro: 3,51

Kilometre: 3,51

Tiempo acumulado: 3 h. 15 min.

Accumulated time: 3h. 15min.



Español

Nombre: Los Matorrales

Lugar: Junto a Coigüe aislado de 3 metros de alto en centro de explanada abierta.

Tipo: Desvío de huella principal con acceso a cruce de río Huemules. Observación de flora nativa.

Coordenadas (UTM WGS 84): 4.726.646 N 600.303 E

Altitud (m.s.n.m.): 9

Kilómetro: 3,16

Tiempo acumulado: 3 h. 10 min.

English

Name: Los Matorrales (The Thickets)

Place: Next to isolated 3m. high Coigüe tree in the middle of the open field.

Type: Detour of main path with access to crossing of Huemules river. Native flora observation.

Coordinates (UTM WGS 84): 4.726.646 N 600.303 E

Altitude (m.a.s.l.): 9

Kilometre: 3,16

Accumulated time: 3h. 10min.





Español	English
Inicio: Cruce del río Huemules	Start: Crossing of Huemules River
Coordenadas (UTM / WGS 84): 4.726.843 N 600.025 E	Coordinates (UTM WGS 84): 4.726.843 N 600.025 E
Altitud (m.s.n.m.): 8	Altitude (m.a.s.l.): 8
Kilómetro: 3,51	Kilometre: 3,51
Tiempo (horas/ min.): 3 h. 15 min.	Time (hours/min): 3/ 15
Término: Mirador glaciar Steffen	Finish: Steffen Glacier vantage point.
Coordenadas (UTM / WGS 84): 4.732.114 N 597.925 E	Coordinates (UTM WGS 84): 4.732.114.N 597.925E
Altitud (m.s.n.m.): 43	Altitude (m.a.s.l.): 43
Kilómetro: 9,65	Kilometre: 9,65
Tiempo (horas/ min.): 5 h. 25 min.	Time (hours/minutes): 5/ 25

Luego de cruzar el río Huemules, siga por un terreno plano sin huella, correspondiente a parte del lecho del río ocupado en crecidas esporádicas, teniendo como referencia para el rumbo a tomar, el glaciar Steffen. Siga unos 700 metros, hasta llegar a la parte más alta de los pedregales del río Huemules, correspondiente al **HITO N° 10**. Es importante considerar que, dependiendo del nivel de las aguas del río, esta parte de la ruta, antes de llegar a la huella marcada, puede sufrir modificaciones temporales que le harían variar el rumbo general entre **HITOS**.

Considerando lo anterior, desde el **HITO N° 10** continúe al norte por terreno pedregoso sin huella, hasta encontrar la ribera oriental del estero El Quince, denominado así por los colonos en honor al perro llamado "Quince" que al intentar cruzar sus

*After crossing Huemules river, walk along a flat field with no path, corresponding to the part of the river bed occupied during sporadic flood. You will have Steffen glacier as a reference for the way to follow. Go on for about 700 m. until you reach the highest part of the stony fields of Huemules river. It corresponds to **TARGET N° 10**. It would be important to consider that, depending on the rivers water level, this part of the journey, before coming to the well marked path, may suffer temporary changes that would modify the general way among the **TARGETS**.*

*After considering the above mentioned, carry on from **TARGET N° 10** towards the north along a stony field with no visible track, until you find the east shore of*

Huemules River - Steffen Glacier



aguas, no volvió más. Considere que es un sector de fácil orientación en donde a la distancia podrá divisar fácilmente el **HITO N° 11**.

Bordee el estero El Quince hasta llegar al borde de un pequeño escarpe de la terraza principal del valle, equivalente al nivel de terraza del **HITO N° 8**, el que se encuentra ya cubierto de matorral periglacial. Busque, a unos 50 metros más al norte del encuentro con este escarpe, el **HITO N° 11**, visible fácilmente.

Cabe destacar que desde este **HITO N° 11** hasta el final de la ruta, la huella está bien marcada por terrenos planos, no generando riesgo alguno al visitante que la recorra. Recomendamos abastecerse de agua antes de continuar, ya que no se contará con acceso a ella sólo hasta el final de la ruta.

Desde el **HITO N° 11** debe seguir la huella principal cruzando un matorral bajo y pasando, a poco andar, por una comunidad de Ñires, siempre teniendo como referencia en el rumbo a seguir, el glaciar Steffen.

*El Quince stream, named in this way by the colonists in honour of a dog under this name, that when attempting to cross the river it did not return ever again. Consider this part of the road as easy to orientate, and where you will easily spot **TARGET N° 11** from a distance.*

*It would be important to mention that from this **TARGET N° 11** and until the end of the road, the footpath is well marked over flat fields, giving no problems at all to follow. We recommend you to provide yourself with some water before continuing the journey because you will not be able to get it, only until the end of the road.*

*From **TARGET N° 11** follow the main path crossing a low thicket area passing, after a short walk, by a Ñires area, always having Steffen glacier as a reference point for the way to follow. You will slowly approach a great isolated Coigüe tree, surrounded by a community of*

Se aproximará, paulatinamente, a un gran Coigüe aislado, el que se puede visualizar a gran distancia. Al llegar a este árbol, rodeado de una comunidad de coigües menores, usted se encontrará en el **HITO N° 12**.

El Coigüe de Magallanes (*Nothofagus betuloides*), crece en algunos valles o sobre morrenas glaciares (material depositado por los procesos de glaciaciones que ocurrieron en el pasado), siendo esta especie característica de los bosques siempreverdes. Se distingue porque sus ramas crecen en planos horizontales y sus hojas perennes están concentradas en el extremo de las ramas, siendo dentadas y elípticas.

*smaller Coigüe trees, that is possible to see from a great distance. You will find yourself at this point at **TARGET N° 12**.*

*The Coigüe from Magallanes tree (*Nothofagus betuloides*), grows in some valleys or over glacial moraines (material deposited by the processes of glaciation that occurred in the past) being the most common species of the evergreen forests. You could identify them because its branches grow in horizontal direction and their evergreen leaves concentrate at the end of the branches, being jagged and elliptical.*



Ilustraciones: Fernando Calvo Silva

Siempre por la huella principal rodeado de un entorno donde predomina el matorral periglacial, destacando, a 200 metros junto a una marca, especies como la Chaura, en compañía de otros dispersos. Siga igual rumbo hasta llegar a una comunidad de Ñires, correspondiente al **HITO N° 13**.

*From **TARGET N° 12** always take the main path which is an area surrounded mostly by periglacial thicket, standing out, 200m. next to a landmark, species such as Chaura, accompanied by scattered Notros. Go along the same direction until arriving to a Ñires community corresponding to **TARGET N° 13**.*

El **HITO N° 13** es un lugar ideal para observar un *Nothofagus* característico de estos matorrales, el Ñire. Este es un árbol de semejanza estructura y tamaño que el Coigüe en este valle, sin embargo se diferencia de éste, en sus hojas caducas que pierde durante el otoño, coloreándose rojas, anaranjadas y amarillas en esta época.



Cabe destacar que en las mesetas altas y frías del sur de Chile y en general en terrenos expuestos a las bajas temperaturas, fuertes vientos, nieve y poco desarrollo del suelo, podemos encontrar al Ñirre (N. antartica) convertido en un matorral achaparrado, suerte de transición entre los bosques y los suelos desnudos.

Además, en este lugar, se puede observar las diferencias entre las laderas orientales de la cuenca principal del río Huemules, afectas a quemados de mediados del siglo XX y sus laderas occidentales, estas últimas predominantemente más abruptas y con una densa vegetación inalterada, correspondiendo al extremo oriental de la Reserva Nacional Katalalixar.

Desde el **HITO N° 13** la huella sigue bien marcada por terrenos igualmente abiertos en donde continúa predominando la Chaura en el piso inferior, con notros y coigües dispersos, lo que posibilita tener interesantes vistas a los montes nevados del sector oriental, entre los que destaca el C° Bonete. Recomendamos una pequeña

TARGET N° 13 is an ideal stop for the observation of a typical *Nothofagus* of this area, Ñire. This is a tree, similar in structure and size to the common Coigüe tree of this valley, however, the difference lies in that Ñire loses its leaves during autumn, becoming red, orange and yellow in this season.



It is important to mention that the higher and cold mesetas in the south of Chile, and in general, fields exposed to low temperatures, strong winds, snow and little development of the soil, we can find Ñire (N. Antartica) transformed into low thicket, kind of transition between forest and naked soil. You could also observe from this place the difference between the eastern riversides of the main catchments of Huemules river, affected by the burning fires from mid XX century; and its western riverside, this last ones predominantly more abrupt and with a dense unchanged vegetation corresponding to the eastern end of Katalalixar.

From **TARGET N° 13** the path comes very clear along open fields where Chaura is still predominant in the lower soil level with scattered Notros and Coigües accompanying, which makes it possible to have interesting views of the snowy mount from the eastern area among which we could mention Bonete hill. We would advice you to have a short

parada en el **HITO N° 14** para realizar, si el tiempo lo acompaña, fotografías de este bello cordón montañoso, disfrutando de un merecido descanso antes de emprender la última parte de este tramo.

Una de las especies más conocidas y llamativas, que forma parte del matorral periglacial, es el Notro (*Embothrium coccineum*), que durante la primavera nos muestra su esplendor a través de sus flores de color rojo intenso.

Reiniciando el andar, siempre con igual rumbo y entorno, a no más de 250 metros, pasará por una marca que le indicará que va por la huella correcta. Siempre siga la ruta principal, sin desviar el rumbo general tomado, hasta encontrar una comunidad de coigües bajos cada vez más densos. La huella es clara por lo que no existen dudas para ingresar correctamente por este sector. Tome como referencia el **HITO N° 15**.

Ilustración: Andrés Jullian y otros



El **HITO N° 15**, además de señalarle el paso por el único sector con vegetación algo más cerrada, es un sitio ideal para observar especies típicas del matorral periglacial como la Chaucha (*Pernettya mucronata*). Esta es una planta baja y ramosa de hojas pequeñas y muy abundantes, con flores de color claro y frutos comestibles. La Chaucha es una de las especies colonizadoras que conforman la etapa siguiente a la inicial donde predominan los líquenes y musgos, constituyendo una interesante sucesión vegetal.

stop in **TARGET N° 14** to take, if the weather allows it, photographs of this beautiful mountain chain enjoying a well deserved rest before starting the last section of the road.

One of the best well known species, and most outstanding, that forms part of the periglacial thicket, is the Notro (*Embothrium coccineum*), which during spring time shows us its splendour through its intense red coloured flowers.

Restarting the road , always towards the same direction and surrounding, not more than 250m you will pass a landmark that indicates you are on the right path. Always follow the main road without diverting from the general direction taken until finding a low Coigües community becoming more dense every time. The path is clear so there should be no doubts of how to enter this road properly. Take **TARGET N° 15** as reference.

TARGET N° 15, apart from signaling the only way across an area with a more dense vegetation, it is an ideal place for observing typical periglacial species such as Chaucha (*Pernettya mucronata*). This is a short and branchy plant with small and abundant leaves, with flowers of a light colour and edible fruit. Chaucha belongs to the colonist species that conform the next stage from the moss and lichen following an interesting vegetational succession.



Continuando el recorrido desde el **HITO N° 15**, se da inicio a un sector de abundantes coigües bajos no superiores a 6 metros de altura, pudiendo observar a poco andar, un área de bosque adulto asociado a una elevación del nivel del valle, entre la huella y el río Huemules.

Este fenómeno particular, demuestra claramente que la inexistencia de bosques adultos en la parte inferior del valle del río Huemules, no es resultado de la explotación humana sino que sólo se trata de un fenómeno natural, en donde las terrazas fluviales presentan suelos de desarrollo incipiente y muy expuestos a los fuertes vientos provenientes de Campo de Hielo Norte, situación aminorada, en esta parte, por la protección de la isla central del río Huemules.

Al finalizar el recorrido por el bosque, usted llegará al **HITO N° 16**, en donde se abre una interesante panorámica al norte, presenciando cada vez más cerca el glaciar Steffen. Cabe hacer notar que por primera vez se podrá presenciar la morrena frontal del glaciar Steffen y la isla central del río Huemules en su máxima expresión.

Destacan para el observador naturalista, los bellos bosques junto al lecho occidental del río Huemules, contrastando claramente con el matorral periglacial dominante, aspecto que puede ser observado en el siguiente punto de interés, el **HITO N° 17**, ubicado a pocos metros del escarpe.

TARGET N° 15 sets the beginning of an area of abundant short a Coigües, not taller than six meters high, allowing you to observe, not far away from there, an area of adult forest associated to an elevation of the valley level, between the road and Huemules river.

This particular phenomenon clearly shows the non-existence of adult forests on the lower part of the valley of Huemules river. It is not the result of man exploitation but a natural phenomenon in which the river terraces show soils of not sufficient development and very much exposed to strong winds coming from North Icefield. This situation becomes lessened at this point because of the protection of the central island of Huemules river.

*At the end of the journey along the forest, you will arrive to **TARGET N° 16** in which a very interesting panoramic view towards the north is open, making possible to see Steffen glacier much closer. It would be good to emphasize that for the first time, you will be able to see the frontal moraine of Steffen glacier and the central island of Huemules river at its best.*

*It stands out, for the nature watcher, the beautiful forests next to the western bed of Huemules river, clearly contrasting the dominant periglacial thicket, aspect that can be easily seen in the next point of interest, **TARGET N° 17**, located at a few meters from the scarp.*

Desde el **HITO N° 17** se distingue fácilmente el siguiente **HITO** por su cercanía, siempre a poca distancia del lecho. Es importante destacar que al llegar al **HITO N° 18** la huella se bifurca. La alternativa de la derecha conduce al desagüe del lago postglacial, huella utilizada por colonos de la zona para visitar asentamientos temporales vinculados principalmente a la extracción de troncos de Ciprés muerto.

Tome su izquierda, iniciando un recorrido por una huella que va cruzando antiguos canales ya colonizados por un denso matorral, en partes, anegados de agua, hasta llegar a un sector donde es posible observar en abundancia el Calafate, correspondiente al **HITO N° 19**. El Calafate tiene flores de color amarillo que producen frutos oscuros comestibles, aprovechados tanto por el hombre como por la fauna silvestre.

Next **TARGET** becomes easy to identify from here, being very close, always at short distance from the river bed. It would be important to mention that the road splits when arriving to **TARGET N° 18**. The alternative to the right leads to the drainage of the post-glacial lake, path used by the settlers in order to visit the temporary settlements related mostly to the exploitation of dead cypress tree wood.

Take your left initiating the journey along the path that crosses old channels already ruled by dense thicket, in some parts, flooded, until coming to an area where it is possible to observe the Calafate corresponding to **TARGET N° 19**. Calafate possesses yellow flowers that give dark edible fruit appreciated both by men and wild animals.



Desde el **HITO N° 19** se puede observar claramente, dirigiendo la mirada al noroeste, el sector del mirador del glaciar Steffen, justo en una depresión de la morrena frontal.

Al continuar, paulatinamente irá remontando la morrena frontal, siguiendo una corta y leve subida hasta verse repentinamente enfrentado al bellissimo mirador natural del glaciar Steffen, correspondiente al **HITO N° 20**, con su lago cubierto de enormes témpanos que hacen de este paisaje un cuadro difícil de olvidar. Es el Campo de Hielo Norte con su expresión más austral, que con las mil formas del blanco fluir, nos saluda e invita a recordar.

Recomendamos no prolongar la estadía, ya que se debe considerar un retorno con la misma cantidad de tiempo consumida a la ida, evitando así que la noche lo sorprenda.

From **TARGET N° 19** one can clearly observe, directing the sight to the northwest, Steffen glacier and its vantage point just on a low of the frontal moraine.

You will gradually take the frontal moraine, following a kind slope until suddenly you will be facing the stunning vantage point of Steffen glacier. It corresponds to **TARGET N° 20**, with its lake covered with ice floes that turn this view into a picture very difficult to forget. It is the Northern Icefield in its most southern expression that, with its thousand different forms of white flowing, greets us and invites us to remember it.

We would advice you not to stay long due to the fact that the same amount of time taken to arrive to this point should be considered for the way back. You would avoid, in this way to have to return at night time.





10

Español	English
Nombre: Los pedregales	Name: Los Pedregales
Lugar: Terreno abierto en lecho fluvial temporal. Sector de confluencia de estero El Quince con el río Huemules	Place: Open field on temporary river bed. Area of confluence of El Quince stream with Huemules river.
Tipo: Indicación de rumbo.	Type: Indication of direction to follow.
Coordenadas (UTM WGS 84): 4.727.546 N 599.738 E	Coordinates (UTM WGS 84): 4.727.546 N 599.738 E
Altitud (m.s.n.m.): 10	Altitude (m.a.s.l.): 10
Kilómetro: 4,50	Kilometre: 4,50
Tiempo acumulado: 3 h. 50 min.	Accumulated time: 3h. 50min.

11



12

Español	English
Nombre: Los Coigües	Name: Los Coigues
Lugar: Comunidad de coigües bajos rodeando un Coigüe adulto distinguible a distancia sobre terraza principal.	Place: Community of low Coigüe trees encircling an adult Coigüe tree spotted from a distance above main terrace.
Tipo: Observación de flora nativa.	Type: Observation of native flora.
Coordenadas (UTM WGS 84): 4.728.562 N 599.577 E	Coordinates (UTM WGS 84): 4.728.562 N 599.577E
Altitud (m.s.n.m.): 15	Altitude (m.a.s.l.): 15
Kilómetro: 5,53	Kilometre: 5,53
Tiempo acumulado: 4 h. 15 min.	Accumulated time: 4h. 15 min.

10



Español

English

11

Nombre: Estero El Quince**Name:** El Quince stream**Lugar:** Borde de escarpe sobre terraza principal del río Huemules, inmediatamente al norte del Estero El Quince**Place:** Edge of scarp on main terrace of Huemules river, immediately north from El Quince stream.**Tipo:** Indicación de rumbo. Acceso a agua.**Type:** indication of road to follow. Access to water.**Coordenadas (UTM WGS 84):** 4.728.020 N 599.734 E**Coordinates: (UTM WGS 84):** 4.728.020 N 599.734 E**Altitud (m.s.n.m.):** 11**Altitude (m.a.sl.):** 11**Kilómetro:** 4,94**Kilometre:** 4,94**Tiempo acumulado:** 4 h. 05 min.**Accumulated time:** 4h. 05min.

12





13

Español	English
Nombre: Los Ñires	Name: Los Ñires
Lugar: Comunidad de ñires bajos en terrenos abiertos.	Place: Community of low Ñires in open fields.
Tipo: Observación de flora nativa.	Type: Observation of native flora.
Coordenadas (UTM WGS 84): 4.729.028 N 599.432 E	Coordinates (UTM WGS 84): 4.729.028 N 599.432 E.
Altitud (m.s.n.m.): 18	Altitude (m.a.s.l.): 18
Kilómetro: 6,04	Kilometre: 6,04
Tiempo acumulado: 4 h. 25 min.	Accumulated time: 4h. 25min.

14



15

Español	English
Nombre: Paso de las Chauras	Name: Paso de las Chauras
Lugar: Comunidad de coigües, en borde sur occidental de bosque adulto.	Place: Coigüe tree community, at south west shore of adult forest.
Tipo: Indicación de ruta y observación de flora nativa.	Type: Indication of road and observation of native flora.
Coordenadas (UTM WGS 84): 4.729.883 N 598.904 E	Coordinates (UTM WGS 84): 4.729.883 N 598.904 E
Altitud (m.s.n.m.): 24	Altitude (m.a.s.l.): 24
Kilómetro: 7,07	Kilometre: 7,07
Tiempo acumulado: 4 h. 45 min.	Accumulated time: 4h. 45min.

13



Español

English

14

Nombre: Mirador Monte Bonete**Name:** Monte Bonete vantage point.**Lugar:** Sector de terrenos abiertos con Notros dispersos.**Place:** Area of open fields with scattered Notros.**Tipo:** Observación del paisaje.**Type:** Landscape observation.**Coordenadas (UTM WGS 84):****Coordinates (UTM WGS 84):**

4.729.512 N 599.154 E

4.729.512 N 599.154 E

Altitud (m.s.n.m.): 21**Altitude (m.a.s.l.):** 21**Kilómetro:** 6,61**Kilometre:** 6,61**Tiempo acumulado:** 4 h. 35 min.**Accumulated time:** 4h. 35min.

15





16

Español	English
Nombre: Mirador Los Notros	Name: Los Notros vantage point
Lugar: Borde norte de comunidad de coigües al inicio de terreno abierto.	Place : North edge of Coigüe trees community at beginning of open field.
Tipo: Observación del paisaje y flora nativa.	Type: Observation of landscape and native flora.
Coordenadas (UTM WGS 84): 4.730.307 N 598.753 E	Coordinates (UTM WGS 84): 4.730.307 N 598.753 E
Altitud (m.s.n.m.): 26	Altitude (m.a.s.l.): 26
Kilómetro: 7,53	Kilometre: 7,53
Tiempo acumulado: 4 h. 55 min.	Accumulated time: 4h. 55min

17



18

Español	English
Nombre: Bifurcación a la Morrena	Name: Bifurcation towards the moraine
Lugar: Sector de paleocanales fluvio-glaciales a menos de 100 metros del lecho occidental del río Huemules	Place: Area of river-glacial paleo-channels at less than a hundred meters from western bed of Huemules river.
Tipo: Bifurcación de huella, tomar izquierda. Observación de geomorfología fluvio-glacial	Type: bifurcation of the road, take the left path. Observation of river-glacial geomorphology.
Coordenadas (UTM WGS 84): 4.730.920 N 598.652 E	Coordinates (UTM WGS 84): 4.730.920 N 598.652 E
Altitud (m.s.n.m.): 29	Altitude (m.a.s.l.): 29
Kilómetro: 8,17	Kilometre: 8,17
Tiempo acumulado: 5 h. 05 min.	Accumulated time: 5h. 05 min.

16



Español

English

17

Nombre: Bosques del río Huemules**Name:** Huemules river's forests**Lugar:** Borde de escarpe en lecho occidental del río Huemules frente a isla central.**Place:** Scarp edge at western bed of Huemules river on front of main island.**Tipo:** Observación de flora nativa.**Type:** Observation of native flora**Coordenadas (UTM WGS 84):**

4.730.639 N 598.720 E

Coordinates (UTM WGS 84):

4.730.639 N 598.720 E

Altitud (m.s.n.m.): 29**Altitude (m.a.s.l.):** 29**Kilómetro:** 7,87**Kilometre:** 7,87**Tiempo acumulado:** 5 h. 00 min.**Accumulated time:** 5h. 00min.

18





19

Español

English

Nombre: Los Calafates

Name: Los Calafates

Lugar: Inicio de ascenso a morrena frontal en terrenos temporalmente anegados con abundantes calafates.

Place: Beginning of ascent towards frontal moraine over temporarily flooded fields with abundant Calafates.

Tipo: Observación de flora nativa.

Type: Observation of native flora.

Coordenadas (UTM WGS 84):

4.731.557 N 598.346 E

Coordinates (UTM WGS 84):

4.731.557N 598.346E

Altitud (m.s.n.m.): 32

Altitude (m.a.s.l.): 32

Kilómetro: 8,91

Kilometre: 8,91

Tiempo acumulado: 5 h. 15 min.

Accumulated time: 5h. 15min.

20



19



Español

English

20

Nombre: Mirador Glaciar Steffen**Name:** Steffen Glacier vantage point**Lugar:** Parte alta de morrena frontal del glaciar Steffen, junto a laguna post-glacial.**Place:** High part of frontal moraine of Steffen glacier, next to a post-glacial lagoon.**Tipo:** Observación del paisaje.**Type:** Landscape observation.**Coordenadas (UTM WGS 84):**
4.732.114 N 597.925 E**Coordinates (UTM WGS 84):**
4.732.114N 597.925E**Altitud (m.s.n.m.):** 43**Altitude (m.a.s.l.):** 43**Kilómetro:** 9,65**Kilometre:** 9,65**Tiempo acumulado:** 5 h. 25 min.**Accumulated time:** 5h. 25min.

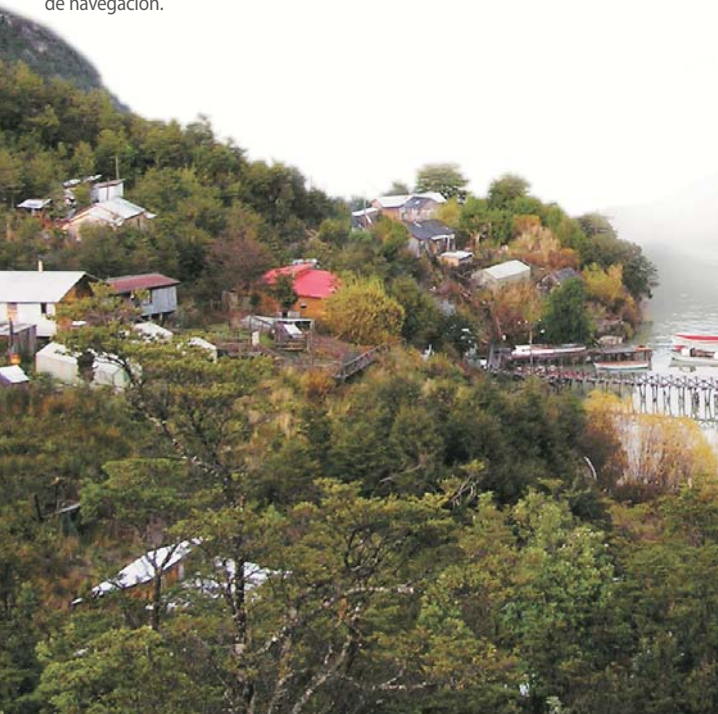
Atractivos Turísticos

CEMENTERIO ISLA DE LOS MUERTOS

Isla localizada en la desembocadura del río Baker que alberga 36 tumbas, cuyas cruces han sido carcomidas por el tiempo. Este lugar se ha constituido en un testimonio del período de la colonización y la exploración de la región del Baker, llevadas a cabo a principios de 1900. Hoy existen distintas versiones de lo sucedido aquí en el invierno de 1906. Algunos afirman que se trató de una matanza colectiva. Los trabajadores de la Compañía Explotadora del Baker habrían sido envenenados para evitar pagar sus salarios. Por otra parte, se dice que las muertes se debieron a una enfermedad (el escorbuto). Independientemente de lo que exactamente sucedió, hoy se trata de una historia que sabe a leyenda. Desde Tortel se accede remontado el río Baker, a media hora de navegación.

ISLAND OF THE DEAD: CEMENTERY

This is an island located at the mouth of Baker river. It shelters thirty-six tombs with its crosses that have been eaten away by time. This place has become a testimony of the colonization times and the exploitation of the area of Baker river, done at the beginning of 1900. At present, there exist varied versions of what happened here during winter 1906. Some say that it was a massacre. The workers of the Exploitation Company of Baker river would had been poisoned in order to avoid paying them their salaries. On the other hand, some say that the deads had been caused by an illness (scurvy). Independently from what really happened, nowadays it is a story with legend taste. It is half hour navigation upstream Baker river.



Touristic Attractions

RÍO PASCUA

Río, que nace en el brazo oriente del Lago O'Higgins y desemboca a 63 Km. en el fiordo Calén. Rodeado de abundante vegetación, este río se encuentra a 6 / 7 horas de navegación desde Caleta Tortel. Desde este río, se accede al Lago Quetru y al Ventisquero Jorge Montt. Desde Caleta Tortel se accede por mar en un trayecto de 5 horas de navegación.

PASCUA RIVER

This river starts on the eastern branch of O'Higgins lake and flows into Calen fiord 63 kilometres away. Surrounded by abundant vegetation, this river is located between six and seven hours of navigation from Tortel Cove. From this river it is possible to get to Quetru lake and Jorge Montt Ventisquero. It takes five hours of navigation by sea from Tortel Cove.

VENTISQUERO JORGE MONTT

Ventisquero localizado en el costado norte de Campo de Hielo Sur e inserto, a su vez, en el Parque Nacional Bernardo O'Higgins. Desde Caleta Tortel son 4 o 5 horas aproximadas de navegación, dependiendo del tipo de embarcación.

JORGE MONTT VENTISQUERO

This ventisquero is located at the north side of South Icefield and inserted, at the same time, in Bernardo O'Higgins National Park. It takes four or five hours of navigation from Tortel Cove, depending on the kind of boat.



PARQUE NACIONAL BERNARDO O'HIGGINS

Parque cuya superficie de 3.524.648 hectáreas lo convierte en el área silvestre protegida más grande del país. La abrupta orografía de su relieve, la presencia de hielos eternos y sistemas de agua, dominan el entorno y el paisaje.

RESERVA NACIONAL KATALALIXAR

Al noreste de Caleta Tortel, con una superficie de 674.500 ha., esta reserva posee una gran variedad de bosque nativo, entre los que destaca el Ciprés de Las Guaitecas y el Mañío.

PARQUE NACIONAL LAGUNA SAN RAFAEL

Declarado reserva mundial de la biosfera, este parque incorpora en su extensión gran parte del Campo de Hielo Norte. En este parque, está inserto el Ventisquero Steffen.

PUERTO YUNGAY

Se ubica en el fiordo Mitchell, a 122 Kilómetros de Cochrane. En este lugar, considerado el punto más

BERNARDO O'HIGGINS NATIONAL PARK

Its area consisting of 3.524.648 hectares makes this park into the biggest wild protected area of the country. The abrupt orography of the relief, the presence of eternal ice and water systems, are predominant of the landscape and surroundings of this park.

KATALALIXAR NATIONAL RESERVE

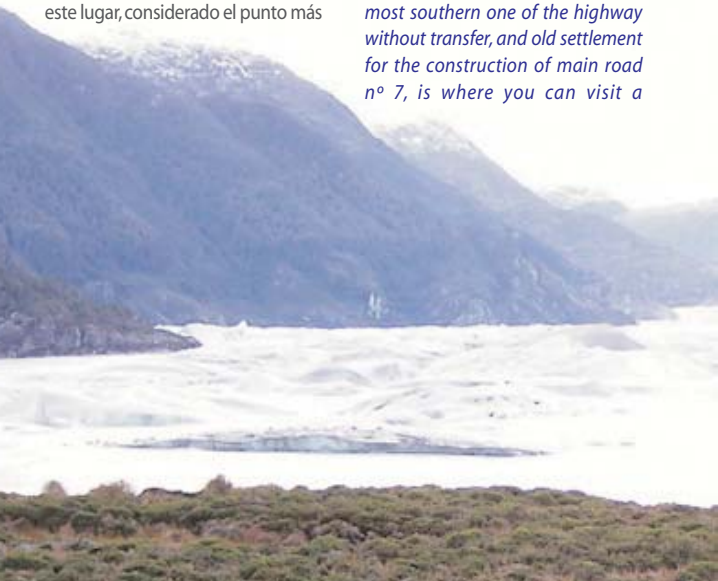
This National reserve is located northeast from Tortel Cove, with a surface of 674,500 hectares. It includes a great variety of native forest, among which stands out Guaitecas Cypress tree and Mañío.

SAN RAFAEL LAGOON NATIONAL PARK

This park, being declared as World Biosphere Reserve, includes great part of South Icefield. Steffen ventisquero is located inside this park.

PUERTO YUNGAY

It is located in Mitchell fiord, at 122 kilometers from Cochrane. This location, being considered as the most southern one of the highway without transfer, and old settlement for the construction of main road nº 7, is where you can visit a



austral de la ruta 7 sin transbordos, y antiguo campamento para la construcción de la ruta 7, se puede visitar una pintoresca capilla construida de coligues. Existe un transbordador que permite conectar al sur con el valle del río Bravo y Villa O'Higgins. Desde Caleta Tortel se accede por la ruta 7 en un trayecto aproximado de 1 hora.

SENDERO CASCADA ESTERO PISAGUA

El recorrido comienza en la confluencia del estero Pisagua con el río Baker ascendiendo suavemente hasta encontrarse frente a la monumental cascada de más de 100 metros de alto. Se puede cruzar el estero para iniciar un empinado camino hasta la base de ésta, donde se obtienen panorámicas del valle y desembocadura del río Baker. Considere para acceder al sendero una navegación desde Tortel de no más de una hora con una caminata de aproximadamente 3 horas.

SENDERO CERRO LA BANDERA

Senda de 2,5 kms. que conecta los sectores de El Rincón Alto y El Junquillo por las partes más altas del cerro La Bandera. Desde sus distintos miradores se obtienen panorámicas del Delta del río Baker, de los fiordos y canales, y Caleta Tortel. Es una real oportunidad para quien quiera realizar una pequeña caminata en los alrededores de Caleta Tortel.

picturesque chapel made of bamboo sticks. There is a ferry that allows you to connect south with the valley of Bravo river and Villa O'Higgins. It takes an hour's drive from Tortel Cove along main road nº 7.

ESTERO PISAGUA WATERFALL TRACK

The journey begins at the confluence of Pisagua stream and Baker river with a soft ascent until finding yourself face to face with the monumental waterfall of more than a hundred meters high. Go across the stream and begin a steep ascent towards the waterfall's base where you will be able to have panoramic views of the valley and the mouth of Baker river. In order to get there you should consider not more than an hour navigation from Tortel with an approximately three hours walk.

LA BANDERA HILL TRACK

This is a footpath that connects the area of El Rincon Alto and El Junquillo across the highest parts of La Bandera hill. From its many vantage points, it is possible to get panoramic views of Baker river's Delta, fiords and channels, and Tortel Cove. It is a real opportunity for anybody wishing to have a short walk around Tortel Cove.





HUEMUL

Por cientos de años, en los contornos de Campo de Hielo Norte, habitaba con abundancia el mayor cérvido nativo del sur de la cordillera de los Andes de Chile y Argentina, más identificado como Huemul (*Hippokamelus bisulcus*).

De pelaje denso de color café claro a oscuro, perfecta combinación para hacer frente a las condiciones climáticas y mimetizarse con la naturaleza del entorno, el Huemul se distribuía en el pasado entre Chile central (34° S) y el Estrecho de Magallanes (54°).

Habitaba bosques de alta montaña y terrenos escarpados junto a los hielos en verano, bajando a los valles en período invernal. Los machos presentaban un tamaño de más de un metro y medio y un peso de 50 a 100 kilos, mientras las hembras eran más pequeñas y no

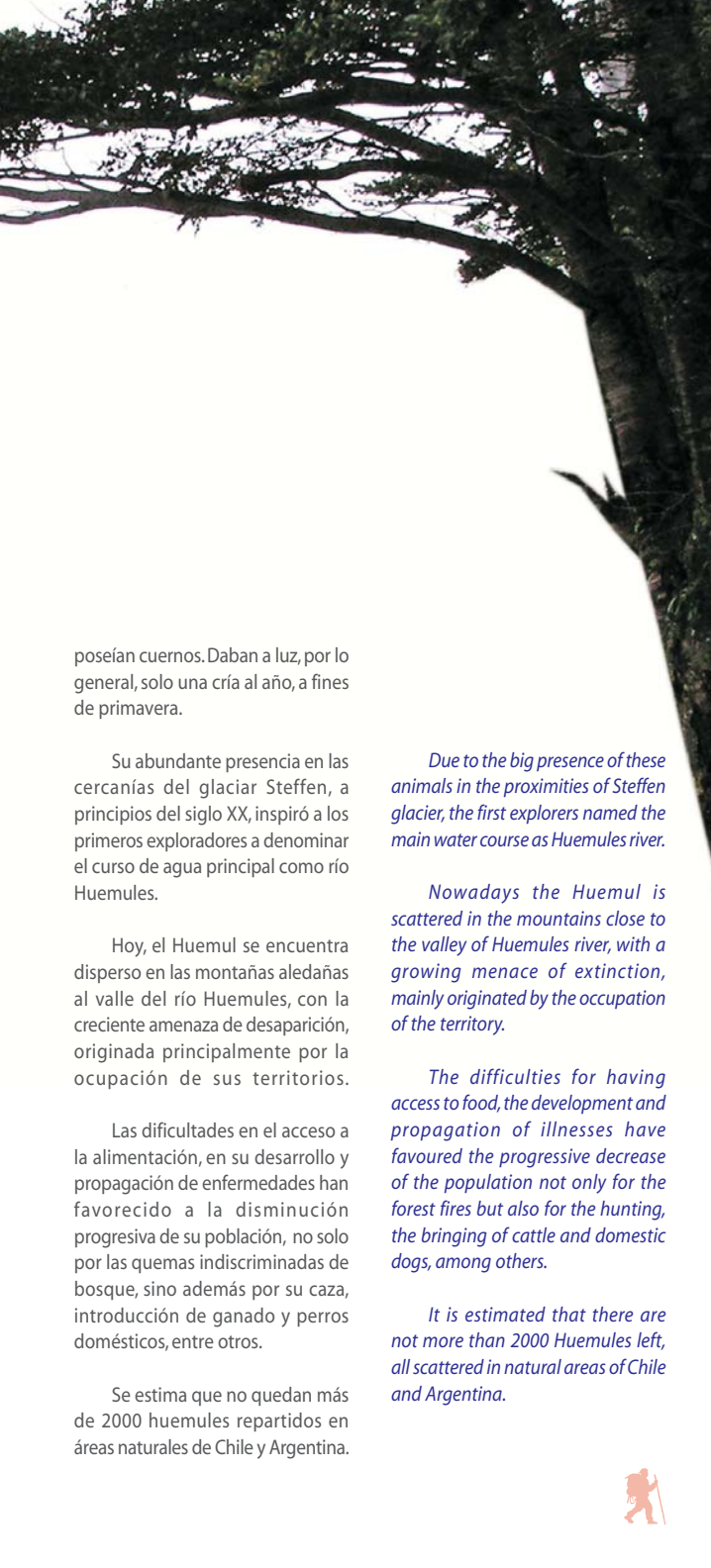
HUEMUL

*For hundreds of years, in the surroundings of North Icefield, there lived in abundance, the biggest native deer from the south of Andes Mountains in Chile and Argentina, most well known as Huemul (*Hippokalemus bisulkus*).*

It has a thick fur from light to dark brown, perfect combination for facing the weather conditions as well as to melt with the surrounding nature. Huemul lived in the past between central Chile (34 degrees south) and Estrecho de Magallanes (54 degrees).

It inhabited forests of the high mountains and scarp fields next to the ice during summer time, going down into the valleys during winter time. The male was about 1,5 meters tall and a weighed between 50 and 100 kilograms, while the female was shorter and did not have antlers. They would give birth to only one animal a year, at the end of spring time.





poseían cuernos. Daban a luz, por lo general, solo una cría al año, a fines de primavera.

Su abundante presencia en las cercanías del glaciar Steffen, a principios del siglo XX, inspiró a los primeros exploradores a denominar el curso de agua principal como río Huemules.

Hoy, el Huemul se encuentra disperso en las montañas aledañas al valle del río Huemules, con la creciente amenaza de desaparición, originada principalmente por la ocupación de sus territorios.

Las dificultades en el acceso a la alimentación, en su desarrollo y propagación de enfermedades han favorecido a la disminución progresiva de su población, no solo por las quemas indiscriminadas de bosque, sino además por su caza, introducción de ganado y perros domésticos, entre otros.

Se estima que no quedan más de 2000 huemules repartidos en áreas naturales de Chile y Argentina.

Due to the big presence of these animals in the proximities of Steffen glacier, the first explorers named the main water course as Huemules river.

Nowadays the Huemul is scattered in the mountains close to the valley of Huemules river, with a growing menace of extinction, mainly originated by the occupation of the territory.

The difficulties for having access to food, the development and propagation of illnesses have favoured the progressive decrease of the population not only for the forest fires but also for the hunting, the bringing of cattle and domestic dogs, among others.

It is estimated that there are not more than 2000 Huemules left, all scattered in natural areas of Chile and Argentina.



HANS STEFFEN

Hace ya más de cien años, Hans Steffen, Geógrafo de la escuela de Alexander von Humboldt, realizó la dura hazaña de explorar los grandes ríos de la Patagonia Chilena.

Nacido en Alemania en 1865, vino a Chile en 1889 para organizar la enseñanza de la geografía en el recién creado Instituto Pedagógico. Posteriormente, como Doctor en Geografía, estuvo al servicio del Estado chileno, en el marco de la formación de la comisión de límites.

Así, el gobierno chileno le ordena organizar una expedición al territorio patagónico para su reconocimiento. En esta

HANS STEFFEN

It is more than a hundred years since Hans Steffen, geographer from the school of Alexander von Humboldt, took the hard deed of exploring the great rivers of Chilean Patagonia.

He was born in Germany in 1865. He came to Chile in 1889 in order to organize the teachings of geography in the just created Instituto Pedagógico (Pedagogy Institute). Later, as a Doctor in geography, he served the Chilean government, on the area of the forming of the border commission.

Then, the Chilean government orders to organize an expedition for the recognition of the Patagonian territory. During this expedition, Steffen, accompanied by a group of



expedición, Steffen, acompañado de un grupo de marinos, descubre y bautiza los ríos Bravo, Pascua y Baker, estableciendo como base para acceder al territorio, la desembocadura del río Baker.

De esta manera, entre los años 1892 y 1902, Steffen remontó ocho de los grandes ríos patagónicos desde los fiordos y canales del Pacífico hasta alcanzar la línea divisoria de agua interoceánica, navegando con chalupas a remo, sólo impulsadas por un grupo de hombres. Cuando los accidentes en el lecho del río impedían la navegación, continuaba por tierra abriéndose camino a punta de machete.

Los relatos y observaciones de estos viajes, los publica en 1919 en "Patagonia Occidental".

marines, discovers and names Bravo, Pascua and Baker rivers, establishing as base for entering the territory, the mouth of Baker river.

In this way, between 1892 and 1902, Steffen travels eight of the great Patagonian rivers from the channels and fiords of the Pacific ocean until reaching the divisory line of interoceanic water, navigating on small boats driven by the oaring of a group of men. When accidents by the river bed prevented the navigation, the journey would follow by land thus opening the way by the work of a machete.

The narrations and observations of this trips, were published in 1919 in "Patagonia Oriental."



HISTORIA DE ENVARALADOS, PUENTES Y PASARELAS

Desde principios del siglo XX, pioneros colonos se fueron estableciendo en todo el territorio correspondiente a las cuencas de los ríos Baker, Bravo y Pascua, el lago Vargas y los ventisqueros Montt y Steffen y a lo largo de algunas islas de los fiordos.

Se trataba de una población dispersa, de campesinos ganaderos de la pampa estepárica chilena, argentina y de chilotes eminentemente marineros.

Para poder colonizar, realizaron quemas de los bosques con el fin de transformar esos terrenos en lugares más amables para ser habitados y para la crianza de ganado. Pero se descubrió que el potencial maderero era mayor que el ganadero, por lo que se produjo un giro en la actividad que derivó principalmente a las faenas de extracción de madera, la cual se comercializaba en Magallanes. El poste de Ciprés se convirtió en la moneda a partir de la cual se podían intercambiar víveres desde Punta Arenas, surgiendo así una economía de trueque.

El aislamiento geográfico los obligaba a recorrer largas distancias

THE HISTORY OF ENVARALADOS, BRIDGES AND FOOTBRIDGES

From the beginnings of XX century, pioneer colonists established all along the territory corresponding to the catchments of Baker, Bravo and Pascua rivers, Vargas lake and Montt and Steffen ventisqueros, and along some islands in the fiords.

It consisted of a scattered population, cattle farmers from the Argentinean and Chilean steppe prairie and the eminently "chilote" sailors.

In order to be able to settle, they performed forest fires with the aim of transforming those fields in milder places for housing and cattle growing. But it was discovered that the wood potential was bigger than cattle. There was a change on the activity that derived mostly to the working on the extraction of wood, commercialized in Magallanes. The Cypress tree post became the currency from which the trading of groceries could take place, starting in this way an exchange type of economy.

The geographic isolation forced them to travel long distances



para llegar a Cochrane, el poblado más cercano. Para hacer frente a esta situación, los pobladores gestionaron el recalado de un barco de forma periódica por parte de la Armada de Chile.

Es así como en 1955 se crea la Estación Naval Caleta Tortel, cuyo nombre se colocó en honor a Juan José Tortel (1763 – 1802), un activo marino de la armada chilena en la época de la independencia de Chile.

Allí comenzaron a concurrir los colonos para la atención de sus necesidades y el depósito de sus productos (estacones de Ciprés) que pasaron a ser transportados a Punta Arenas, para su comercialización.

De esta manera, el trabajo en el campamento maderero en medio de las turberas de cipresales, el traslado en balsa de los postes hasta el lugar de embarque y el cargamento en barcazas, se convirtieron en las principales ocupaciones de los Tortelinos.

in order to get to Cochrane, the nearest settlement. In order to face this situation, the settlers arranged the periodic coming of a ship through the Chilean Navy.

This is how, in 1955 the Naval Station "Caleta Tortel" is founded. The name was given after Juan Jose Tortel (1763-1802), an active marine from the Chilean Army in the times of the Chilean Independence.

Settlers started to go there for the attention of their needs and the deposit of their goods (Cypress tree wood) that were transported to Punta Arenas for its trading.

In this way, the work of the wood camp, in the middle of cypress tree turberas, the transportation of the posts on raft towards the shipping place, and the freight on boats, became the main occupations of the "Tortelinos."



En un principio, el desplazamiento se realizaba principalmente en bote a remo, ya que el pueblo era difícil de recorrer a pie, debido a la geografía abrupta, lo accidentado de la costa y a las características del suelo, rocoso y pantanoso.

La aparición de algunos servicios, el asentamiento de varios pobladores a lo largo del borde costero, y la falta de botes disponibles, originó la colocación de troncos sobre el suelo en sentido longitudinal, formando las sendas de barro, y posteriormente los envaralados. Éstos, frente a la necesidad de surcar grandes zanjas, debieron incorporar pilotes y para mantener el camino al mismo nivel, tomar, en algunas partes, la forma de puentes.

El envaralado se constituirá entonces como un puente elevado o pasarela, que además de posarse sobre el suelo, se coloca sobre la roca y sobre el agua. Se van trazando nuevas vías a lo largo de la costa, buscando evadir las pendientes y el terreno abrupto.

At the beginning, the travelling was done mostly on boat (with oars), because it was difficult to go around the village of foot because of the abrupt geography, the uneven coast and the rocky and swampy characteristic of the fields.

The arrival of some services, the settlement of many people along the coast shore, and the lack of available boats, originated the placing of trunks on the fields in longitudinal orientation, forming the muddy paths and after that, the envaralados. These ones, due to the need of crossing big gaps, had to add piles, and, in order to keep the road at the same level, they had to take, in places, the form of bridges.

The envaralado would become then, an elevated bridge or footbridge, that, apart from standing over the field, it is also placed over rocks or water. So new ways are being traced along the coast, trying to avoid slopes and abrupt fields.

Probably, the strategic solution with this kind of construction in order to avoid the mud, has its origins in the envaralado tradition inherited from the "chilotes" - people from



Probablemente la solución estratégica con este tipo de construcción para evadir los barroes tiene su origen en la tradición del envaralado heredada por los chilotos, quienes constituían gran parte del contingente de trabajadores de las sociedades ganaderas que se instalaron en las cuencas del río Baker, a principios del siglo XX.

En algunos casos, como en el sector Base, se van construyendo simultáneamente caminos dobles, uno por el terreno accidentado y otro por la costa, generando un espesor de bosque entre ellos.

Entendiéndose por envaralados, caminos de palos o estacones cortados con hacha para pasar por los mallines y pantanos, éstos fueron antiguamente la solución más práctica y rápida para pasar por el barro. Hoy, las malas pasadas se hacen frente haciendo zanjas y drenajes que desvíen las vías de agua secando los caminos.

Chiloe - whom formed big part of the workers from the cattle societies that settled along the catchments of the Baker river at the beginning of the XX century.

In some cases, like Base area, double roads are being built, one over the uneven field and one along the coast, generating a dense forest between them.

Understanding by envaralados, roads made of wooden sticks or stakes cut with axe, for crossing marshes and swamps. They were the most practical and faster solution in older times for going across the mud. Today, the paths in bad conditions are faced by building ditches and drainages that divert the water, and in this way, the roads get dry.



ASENTAMIENTO CALETA TORTEL

La organización territorial de la población a lo largo de la costa de Tortel responde a la forma en que ellos están organizados a lo largo del territorio. Familias vinculadas a los sectores de Ventisquero, Río Pascua y Lago Quetru tienden a localizarse en el mismo sector de Playa Ancha y el Junquillo, estableciendo las mismas relaciones de vecindad que tienen en los campos. Lo mismo ocurre con las familias del sector del Lago Vargas y otras del sector Ventisquero Steffen que se concentran en un sector del Rincón.

Las familias se localizan de forma dispersa a lo largo de la costa, con anhelo de amplitud. De esta manera, desde los inicios de la colonización, el pueblo demarca la mayor extensión que se conserva hasta ahora, aproximadamente 3,2 Km. en línea recta a lo largo de la costa desde El Junquillo penetrando por el Rincón hasta el aeródromo en el Río Baker. Las viviendas, desde un comienzo se extendieron en el territorio de forma muy amplia, demarcando los hitos más extremos para luego verse en la necesidad de conectarse por medio de los envaralados / pasarelas.

El poblado se va consolidando como un centro de servicios, de comercio e intercambio para los pobladores que están en los campos. Cada 3 o 4 meses, la barcaza de la armada llega con el fin de intercambiar víveres por estacones de Ciprés. Esta fecha constituye un alto en las faenas de los campos, arriban las balsas al muelle y se produce el momento del embarque de los estacones.

Y así, contrariamente a lo que muchos podrían imaginar, Tortel, a pesar de denominarse Caleta, nunca ha sido un pueblo de

TORTEL COVE SETTLEMENT

The territorial organization of the population along Tortel coast answers to the form they organize themselves along the territory. Families related to the area of Ventisquero, Pascua river and Quetru lake, have the tendency of locating at the same area of Playa Ancha and El Junquillo, establishing the same neighbourhood relationship they have in the fields. The same happens with the families around the area of Vargas lake and others from Steffen ventisquero that concentrate in an area of El Rincon.

Families locate in a scattered way along the coast, with the longing for wideness. In this way, since the beginnings of colonization, the village sets the biggest extention that is preserved until now, approximately 3,5 km. on straight line along the coast from El Junquillo going into El Rincon up to the airdrome in Baker river. The dwellings, extended from the beginning, in the territory in an ample way, demarcating the most extreme targets, so then finding themselves in the need for connecting via envaralados/ footbridges.

The village consolidates as a service centre of business and trade for the population close to the fields. The army boat comes every three or four months in order to exchange cypress tree stakes for groceries. This time constitutes a high point in the fields work. Rafts arrive to the bay and there come the moment for the shipping of the stakes.

In this way, on the contrary to what many could imagine, Tortel, although being called a cove, it has never been a fishing village. So far, fishing, has not become an activity for earning a living. Although the knowledge proper of fishermen has been incorporated in the boat building, for example, it is not

pescadores y la pesca, hasta la fecha, no se ha transformado en un medio de subsistencia. Si bien se han incorporado conocimientos propios de los pescadores como es la construcción de embarcaciones, al interior de éstas no se observa el producto de la faena de la pesca, sino más bien postes de Ciprés o leña para la combustión.

Isla de Los Muertos

Vayan a visitarlos,
es cosa de que se animen,
en cada tumba hay un árbol
como testigo del crimen.

Allí existen los “dijuntos”
muertos en una fecha,
portando su vieja cruz,
ya por el tiempo deshecha.

En cada tumba un árbol
son perpetuos moradores,
que atestiguan siempre mudos
el crimen de pobladores.

Porfirio Toledo

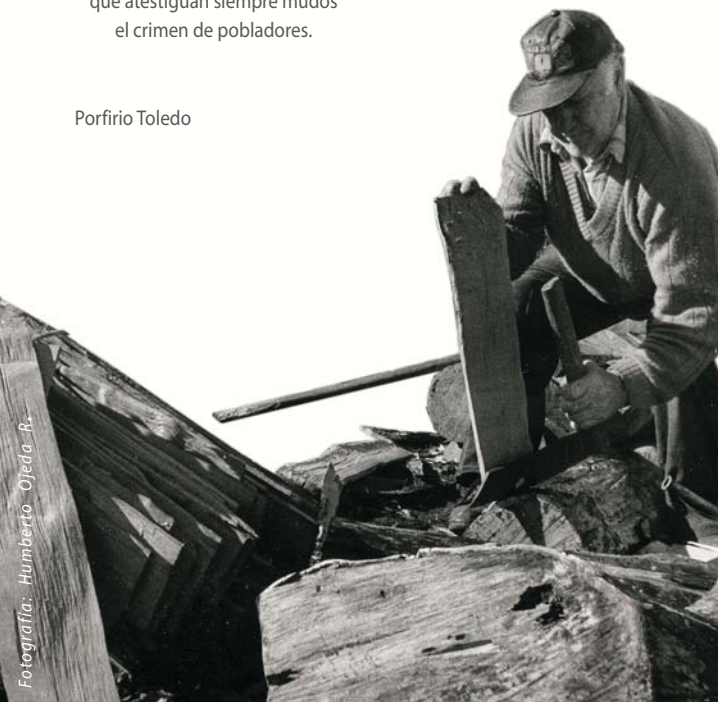
possible to observe inside them, the product of the fishing activity but, instead, cypress tree posts or fire wood.

The Island of the Dead

*Go and visit them,
It is a matter of daring,
in each tomb there is a tree
as a witness of the crime.*

*That is where the “dijuntos” exist
Dead on a date,
Carrying their old crosses,
Already destroyed by time.
On each tomb a tree
They are perpetual inhabitants,
That testify always dumb
The crime of settlers.*

Porfirio Toledo





CIPRÉS DE LAS GUAITECAS

El Ciprés de las Guaitecas (*Pilgerodendron uvifera*), especie arbórea autóctona del cono sur, representante más austral de las coníferas, tiene hojas dispuestas como escamas muy semejante en apariencia al Alerce (*Fitzroya cupressoides*), pero dispuestas de a dos en un mismo punto en forma de cruz.

Se presenta generalmente pequeño pero en condiciones favorables puede alcanzar hasta 40 metros de altura y 1 metro de diámetro en el tronco. Su corteza es parecida al alerce pero no rojiza, formando bosques en partes puros.

En la zona está presente en áreas muy restringidas, debido a la extracción de su madera y los incendios, razón por la cual ya no forma bosques puros, si no más bien se asocia con el Ñirre y Coigüe de Magallanes.

LAS GUAITECAS CYPRESS TREE

*Las Guaitecas cypress tree, (*Pilgerodendron uvifera*), a native tree species from the south Hemisphere, the most southern representative of conifers, possesses scaly leaves very similar in appearance to those of Alerce tree (*Fitzroya cupressoides*), but placed in twos at a same point in the form of a cross.*

It generally appears as being small but, under favourable conditions, it could reach 40 meters high and one meter in the trunk diameter. Its bark looks similar to the Alerce tree but not reddish, forming forests, in some parts unique.

It shows itself in very restricted zones in this area, due to the extraction of its wood as well as the fires, reason why it does not form pure forests but it mixes with Ñire tree and Coigüe from Magallanes.



Ciprés

Ciprés que creces y creces
para alcanzar las cumbres
de los cerros nevados
junto al arcoiris del cielo
azulado.

Ciprés tu forma y color es triste
como fiel testigo de tu hermano
caído por incendio incontrolado
del pasado.

Ciprés tu aroma es inconfundible
en pasarelas y casas del centro
poblado.

Ciprés que en Isla del Baker
en tablas y cruces ocultas
una historia leyenda con hechos
acontecidos del pasado.

Ciprés que diste
vida a Tortel
un pueblo de mujeres y hombres
esforzados.

Delfin Velásquez M.

Cypress

*Cypress tree you grow and grow
To reach the tops
Of the snowy hills
Next to the rainbow of the
Blue sky.*

*Cypress tree, your shape and colour
are sad
Like the faithful witness of your
brother
Fallen by the uncontrolled fire
Of the past.*

*Cypress tree your scent is
unmistakeable
Over footbridges and houses of the
inhabited village
center.*

*Cypress tree that in Baker Island
In planks and crosses you hide
A history legend with facts
Happened in the past.*

*Cypress tree you gave
Life to Tortel
A village of hardworking
Men and women.*

Delfin Velásquez M.



Prestadores de Servicios

SERVICIOS PÚBLICOS

NOMBRE	CONTACTO	UBICACIÓN
Ilustre Municipalidad de Tortel	(67) 234 815	Sector Base
Carabineros de Chile		Sector Base
Posta de Salud		Sector Rincón
Escuela "Comandante Luis Bravo"		Sector Rincón
Teléfono Público		Sector Base
CONAF		Sector Rincón

TRANSPORTE AEREO

NOMBRE	CONTACTO	UBICACIÓN
"Don Carlos"	(67) 232981 (67) 522150	Subteniente Cruz 63, Coyhaique

TRANSPORTE TERRESTRE

NOMBRE	CONTACTO	UBICACIÓN
Buses "Acuario 13"	(67) 522143	Río Baker N° 349, Cochrane

TRANSPORTE MARÍTIMO Y FLUVIAL

EMBARCACIÓN	CONTACTO	UBICACIÓN	CAPACIDAD
"Isamar"	Luis Becerra	Sector Rincón	6 personas
"Río Bravo"	Luis Becerra	Sector Rincón	12 personas
"Santa Fe"	Jorge Águila	Sector Rincón	12 personas
"Santa Bernardita"	Saturdino Casanova	Sector Rincón	18 personas
"Ahillet"	Jorge Arratia	Sector Base	6 personas
"Alondra"	Luis Landeros	Sector Base	12 personas
"Alvacora"	Luis Landeros	Sector Base	22 personas
"Jorge Montt"	Paulo Landeros	Sector Playa Ancha	15 personas

HOSPEDAJES

NOMBRE	CONTACTO	UBICACIÓN	CAPACIDAD
"Fiordo Mitchell"	Juan Becerra	Sector Rincón	8 personas
"Don Adan"	Norma Zurita	Sector Rincón	9 personas
"Celes Salóm"	Sara Quezada	Sector Base	5 personas
"Hostal Costanera"	Luisa Escobar	Sector Base	18 personas
"Brisas del Sur"	Valeria Landeros	Sector Playa Ancha	8 personas
"La Sureña"	Berta Muñoz	Sector Playa Ancha	6 personas
"Familiar"	Elisa Urrutia	Sector Playa Ancha	8 personas
"Ventisquero Montt"	Delia Sepúlveda	Ventisquero J. Montt	7 personas
"Río Pascua"	Amelia Barría	Río Pascua	6 personas
"Lago Quetro"	Hernán Guelett	Lago Quetro	7 personas

ALIMENTACIÓN

NOMBRE	CONTACTO	UBICACIÓN	CAPACIDAD
"Delicias del mar"	Maritza Reyes	Sector Rincón	15 personas
"El rincón de mi chico"	Roxani Astorga	Sector Rincón	13 personas
"El mirador"	Ana María	Sector Base	23 personas
"El Rey del Ciprés"	Ivonne Valdés	Sector Base	15 personas
"Celes Salóm"	Sara Quezada	Sector Base	50 personas
"La playa"	Guillermo Ramírez	Sector Playa Ancha	15 personas

PUBLIC SERVICES

NAME	CONTACT	LOCATION
Municipality of Tortel	(67)234 815	Base sector
Chilean Police department		Base sector
Municipal Health Center		Rincon sector
"Comandante Luis Bravo" School		Rincon sector
Public Telephone		Base sector
CONAF (National Forest Corporation)		Rincon sector

AIR TRANSPORTATION

NAME	CONTACT	LOCATION
"Don Carlos"	(67)232981 (67)522150	63, Subteniente Cruz, Coyhaique.

LAND TRANSPORTATION

NAME	CONTACT	LOCATION
"Acuario 13" bus	(67)522143	349, Rio Baker, Cochrane

SEA AND RIVER TRANSPORTATION

EMBARKATION	CONTACT	LOCATION	CAPACITY
"Isamar"	Luis Becerra	Rincon sector	6 people
"Rio Bravo"	Luis Becerra	Rincón sector	12 people
"Santa Fe"	Jorge Aguila	Rincón sector	12 people
"Santa Bernardita"	Saturdino Casanova	Rincón sector	18 people
"Ahillet"	Jorge Arratia	Base sector	6 people
"Alondra"	Luis landeros	Base sector	12 people
"Alvacora"	Luis landeros	Base sector	22 people
"Jorge Montt"	Paulo Landeros	Playa Ancha sector	15 people

LODGING

NAME	CONTACT	LOCATION	CAPACITY
"Fiordo Mitchell"	Juan Becerra	Rincon sector	8 people
"Don Adan"	Norma Zurita	Rincón sector	9 people
"Celes Salom"	Sara Quezada	Base sector	5 people
"Hostal Costanera"	Luisa Escobar	Base sector	18 people
"Brisas del Sur"	Valeria Landeros	Playa Ancha sector	8 people
"La Sureña"	Berta Muñoz	Playa Ancha sector	6 people
"Familiar"	Elisa Urrutia	Playa Ancha sector	8 people
"Ventisquero Montt"	Delia Sepúlveda	J. Montt Ventisquero	7 people
"Rio Pascua"	Amelia Barria	Pascua River	6 people
"Lago Quetro"	Hernan Guelett	Quetro Lake	7 people

FOOD

NAME	CONTACT	LOCATION	CAPACITY
"Delicias del Mar"	Maritza Reyes	Rincón sector	15 people
"El rincón de mi chico"	Roxani Astorga	Rincón sector	13 people
"El Mirador"	Ana Maria	Base sector	23 people
"El rey del Cipres"	Ivonne Valdes	Base sector	15 people
"Celes Salom"	Sara Quezada	Base sector	50 people
"La Playa"	Guillermo Ramírez	Playa Ancha sector	15 people



RECOMENDACIONES

Antes de partir es necesario:

- Llevar ropa impermeable y térmica para mayor comodidad y seguridad
- Llevar botas de agua o zapatos resistentes al agua
- Llevar un mapa del sendero y reloj para el cálculo de los tiempos
- Llevar bolsas para guardar su basura
- Informarse previamente de las condiciones de tiempo, para una mejor planificación de la excursión.

Básicas:

- Haga el recorrido acompañado e informado
- Tome en cuenta la duración de los tramos para que no le sorprenda la noche o cambios en las condiciones del tiempo.
- Sólo transite la ruta marcada sin apartarse de la huella.
- No cace ni moleste la fauna nativa
- No extraiga especies de flora nativa
- No deje basura en la ruta, regrese con ella.
- Acampar sólo en el lugar indicado en la Topoguía.
- Por ningún motivo haga fuego fuera del área apta para acampar.

Importante:

- Para el cruce del río Huemules diríjase a la Oficina Municipal de Turismo.
- Para informaciones de las condiciones de la ruta dirigirse a:
- Oficina Municipal de Turismo
- Oficina de Informaciones de CONAF
- Ministerio de Bienes Nacionales:
Juan Antonio Río Nº 6
Fono 351 23 32
fpobletea@mbienes.cl

RECOMMENDATIONS

Before leaving, you should consider the following:

- Take warm and waterproof clothing for more comfort and security
- Take rubber boots or waterproof shoes
- Take a map of the road and a watch for the time checking
- Take rubbish bags
- Inform yourself from the weather conditions, for the best planning of your journey.

Basic Rules

- Try to make the trip accompanied and informed
- Consider the duration of the trip so that it does not grow dark before you finish, or changes in the weather condition.
- Makes sure you only walk along the signaled path without going away from it.
- Avoid hunting or disturbing the native fauna
- Avoid destroying native flora
- Avoid leaving rubbish on the way. Bring it back with you
- Camp only on the area indicated in the topoguide
- Avoid, under any circumstances, the making fire outside the area apt for camping.

Important

- For the crossing of Huemules river, contact the Municipal Tourist Office.
- For getting information about the road conditions, contact :
- Municipal Tourist Office
- Information Office of CONAF
- Ministry of National Goods: 6, Juan Antonio Río st./
Telephone: (2) 351 23 32
fpobletea@mbienes.cl

VESTIGIOS DE LA GLACIACIÓN CUATERNARIA

Los Campos de Hielo, las mayores unidades glaciares de latitudes medias del hemisferio sur, y uno de los mayores cuerpos de hielo del planeta fuera de las zonas polares, son un valioso vestigio de la última glaciación cuaternaria que, por millones de años ha excavado las más profundas fisuras, transformadas hoy en el más complejo sistema de fiordos del hemisferio sur.

El Pleistoceno, que se extiende desde comienzos del cuaternario hace más de 2,5 millones de años hasta el inicio del Holoceno, hace unos 10.000 años, se caracterizó por la presencia de periodos glaciales en donde grandes extensiones de hielos en forma de glaciares llegan a cubrir más de una cuarta parte de la superficie de nuestro planeta. Es cuando grandes masas de hielo se desplazan tanto al Océano Pacífico, introduciéndose a las zonas archipelágicas más occidentales en los alrededores del Golfo de Penas, como al oriente formando los grandes lagos como el General Carrera.

En los últimos 10.000 años, el paulatino retroceso glacial ha hecho que el nivel del mar suba más de treinta metros, inundando grandes superficies costeras, dándose paso definitivo a las aguas marinas por bellos fiordos como el fiordo Steffen.

Si consideramos que el nivel del mar sube a una tasa de casi 2 milímetros por año y estos campos de hielo aportan al mar el 9 por ciento de la contribución total de los glaciares de montaña del mundo, excluyendo la Antártica y Groenlandia, su conservación y estudio son un valioso aporte al entendimiento de las causas en el aumento de las temperaturas promedios del planeta.

CAMPO DE HIELO NORTE Y EL GLACIAR STEFFEN

El Campo de Hielo Norte tiene una superficie de 4200 km², con 100 kilómetros de largo en sentido norte – sur y 40 a 45 kilómetros de ancho en sentido este – oeste. Con 28 glaciares reconocidos que se descuelgan de los plateaux de hielo, el glaciar Steffen, por su ubicación y extensión, con 454 kilómetros cuadrados, se constituye en el más austral y tercer glaciar más grande de este campo de hielo.

Este glaciar, según los estudios realizados, ha experimentado una estabilidad en el retroceso de su frente en el último tiempo, identificándose una pérdida de solo 0,2 kilómetros cuadrados entre los años 1994 y 1997, pérdida significativamente menor a los detectados en periodos anteriores, que superan 1 kilómetro cuadrado, lo que ha llevado a un retroceso del frente en más de 1,5 kilómetro desde mediados del siglo XX hasta la actualidad.

REMAINS FROM THE QUATERNARY EPOCH GLACIATION

Ice fields, the biggest glacial units of intermediate latitudes in the southern hemisphere, and one of the biggest ice bodies of the planet out of polar zones, become a valuable remain of the last quaternary glaciation that, for millions of years has excavated the deepest fissures, transformed now in the most complex system of fiords of the southern hemisphere.

The Pleistocene, which extends from the beginnings of the Quaternary more than 2,5 millions of years ago until the beginning of Holocenous, about 10,000 years ago, was characterized by the presence of glacial periods in which great extensions of ice, in the shape of glaciers, come to cover more than a quarter of the total area of our planet. It is when great masses of ice travel either to the Pacific Ocean, going through the more occidental archipelago zones in the surroundings of Golfo de Penas, or taking east forming the big lakes such as General Carrera. During the last 10,000 years, the gradual glacial backing has caused the sea level waters to rise over thirty meters, flooding great coast surfaces, giving definite way to the sea waters across beautiful fiords such as Steffen fiord.

If we take into consideration that the sea level rises at a rate of almost two millimetres per year and this icefields contributes with nine per cent of the total contribution from all the mountain glaciers of the world, excluding the Antarctic and Greenland, its preservation and study become a valuable contribution towards the understanding of the causes of the rising of average temperatures of the planet.

NORTH ICEFIELD AND STEFFEN GLACIER

North Icefield covers a surface of $4,200 \text{ km}^2$, 100 kilometres long in north-south orientation, and 40 to 45 kilometres wide east-west orientation. Having twenty-eight recognized glaciers that unhook from the ice plateaux, Steffen glacier, due to its location and extension, with more than 454 km^2 , becomes the most southern and third biggest one of this Icefield.

According to some studies done, this glacier has experienced a stability on its front backing in the last years. It is possible to identify a loss of only $0,2 \text{ km}^2$ between 1994 and 1997, significant lower loss from the ones detected in previous times that go beyond one square metre, which has taken in to a backing of the front of more than 1,5 kilometre from half of XX century until nowadays.



Cabo de Hornos – Dientes de Navarino

Desierto de Atacama – Ex Oficina salitrera Chacabuco

Campos de Hielo Sur – Glaciar Río Mosco

Andes Centrales – Río Olivares – Gran Salto

Andes Patagónicos – Río Palena

Campos de Hielo Sur – Los Glaciares

Cabo de Hornos – Lago Windhond

Archipiélago Juan Fernández – Isla Robinson Crusoe

Atacama Costero – El Morro

Bosques Patagónicos – Río Ventisquero

Valle Central – Camino Real a la Frontera

Campo de Hielo Norte – Caleta Tortel







GOBIERNO DE CHILE
MINISTERIO DE BIENES NACIONALES